



---

**Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN  
E INTERPRETACIÓN**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

Análisis terminológico de la tecnología de traducción  
de calidad: las empresas lingüísticas (LTC Organizer)

**Presentado por Lorena Gayubo López**

**Tutelado por la profesora Dra. Ana María Muñoz Gascón**

**Soria 2014**

# ÍNDICE

RESUMEN .....	1
INTRODUCCIÓN .....	2
1. Introducción.....	2
1.1. Justificación y relevancia del tema.....	2
1.2. Estado de la cuestión.....	2
1.3. Vinculación con las competencias propias del Grado en Traducción e Interpretación .....	4
OBJETIVOS .....	7
2. Objetivos.....	7
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO .....	9
3. Metodología y plan de trabajo.....	9
4. Aproximación a la tecnología de calidad para la traducción.....	11
4.1. Influencia de las Tecnologías de la Comunicación e Información en la Traducción.....	11
4.1.1. El Impacto de las TIC en el proceso traductor.....	12
4.1.2. Competencias del traductor como partícipe de las TIC .....	14
4.2. TIC en la traducción I: corpus.....	18
4.2.1. Corpus como solución profesional y académica para la terminología.....	18
4.2.2. El corpus al servicio de la tecnología, la terminología y la traducción.....	19
4.3. TIC en la traducción II: Software para la traducción de calidad .....	20
4.3.1. La demanda del software libre .....	20
4.3.2. Introducción al software para la traducción .....	20
4.3.3. Relación de herramientas y recursos libres del Software .....	25
4.3.4. Traducción de software en el mundo del español: la localización .....	33

4.4. La tecnología del lenguaje en el marco actual y su previsión en los próximos tres años.....	35
4.4.1. Transformación profunda en los mercados competitivos .....	35
4.4.2. Los mercados dedicados a la tecnología del lenguaje .....	36
4.4.3. Tendencias en el mercado de la tecnología del lenguaje.....	37
4.4.4. Innovaciones colaborativas en la industria del lenguaje .....	39
4.4.5. Tecnología de la traducción .....	40
4.4.6. Demanda de la tecnología de la traducción profesional .....	44
4.4.7. Tendencias para la tecnología de la traducción profesional..	45
4.5. Camino hacia una traducción eficiente: evaluación de la calidad.....	45
4.5.1. Conceptos básicos en la evaluación de la calidad de traducción.....	45
4.5.2. Cumbre de la evaluación de la calidad de la traducción de 2013 (TAUS).....	47
4.5.3. Enfoque del grupo colaborativo de QTLaunchPad .....	49
4.6. Análisis contrastivo de empresas lingüísticas de Europa .....	51
RESULTADOS .....	61
5. Resultados.....	61
CONCLUSIONES.....	65
6. Conclusiones .....	65
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	69

## RESUMEN

El impacto de las tecnologías en el contexto global está configurando un nuevo tipo de comunicación empresarial interrelacionada y alimentada por la Web 2.0, un espacio interactivo que ha transformado el proceso traductor, así como su perfil profesional. Las empresas multinacionales ya no buscan una lengua vehicular y canalizan su eco internacional a través de plurilingüismo. En el presente trabajo, se realizará una reflexión sobre los profundos cambios en el mundo del traductor así como dos herramientas TIC de gran importancia: corpus y software libre. También se expondrán diferentes puntos de vista acerca de la evaluación de calidad de la traducción, así como una visión global del panorama de las empresas lingüísticas. Por último realizaremos un análisis contrastivo de los productos ofertados por 10 empresas lingüísticas europeas de distinto reclamo internacional para confirmar o descartar los cambios tecnológicos anteriormente expuestos.

PALABRAS CLAVE: Web 2.0, TIC, software libre, evaluación de calidad, empresa lingüística.

## ABSTRACT

*The impact of the technologies in the global context is building a new type of interrelated business communication, fueled by Web 2.0, an interactive webspace which has changed the translation process, as well as the translator profile. Multinational enterprises do not use lingua franca any longer but look for the international attention through multilingual choices. In the present essay, we do a critical reflection about the changes in the translator's world, as well as two ICT tools: corpora and free software. Two different points of view are to be exposed, concerning the evaluation quality of translation, as well as the current vision of the linguistic enterprises' panorama. Finally, we do a contrastive analysis of the products offered by 10 European linguistic enterprises of different international importance in order to confirm or refute the aforementioned technological changes.*

KEY WORDS: Web 2.0, ICT, free software, quality evaluation, linguistic enterprise.

# INTRODUCCIÓN

*“Toda tecnología está siempre embebida de una o varias ideas poderosas. Al igual que sucede con el lenguaje, cada tecnología nos predispone a favorecer y valorar determinados objetivos y perspectivas, en detrimento de otros.”*

*(Postman, 1999:214)*

## 1. Introducción

### 1.1. Justificación y relevancia del tema

La principal motivación de este trabajo surge de la transformación del mundo profesional de la traducción, de las nuevas necesidades a las que se enfrenta la traducción de calidad y la importancia que tiene ésta tanto en las agencias de comunicación, como en las empresas lingüísticas. Para ello, es necesario hacer una pequeña relación del contexto actual del mercado profesional de la traducción (necesidades, ofertas, situación) marcado por tres factores importantes (Candel Mora y Ortega Arjonilla, 2012:3):

- La coexistencia de formas de comunicación en soporte tradicional (papel) y electrónico (publicaciones electrónicas, páginas web, bases de datos electrónicas, etc.);
- El desarrollo de las instituciones a nivel internacional (organizaciones como la Unión Europea, las Naciones Unidas, las asociaciones políticas a escala regional en América y Asia, etc.);
- El establecimiento de nuevas formas de relaciones comerciales, culturales e incluso sociales.

Atendiendo a estos cambios, este trabajo trata de identificar estas nuevas realidades que aún están surgiendo o que ya se han establecido. A través de un método deductivo, es decir, de una contextualización política, económica, comercial y social general, podremos extraer la configuración de los cambios de un mercado tan específico como el de la traducción, un área en continuo cambio y desarrollo que no sólo crea nuevas necesidades sino que aporta soluciones a la problemática multilingüe del mundo actual.

### 1.2. Estado de la cuestión

Actualmente, el mercado laboral de la traducción profesional está cubriendo una necesidad emergente que cada vez presenta más demanda: las empresas multinacionales.

Según la publicación de la Comisión Europea “Guía Lingüística para las empresas europeas”, en ocasiones un director de comunicación es esencial para el éxito de una empresa, enfatizando la importancia del papel que juega el factor multilingüe.

Según el estudio PIMLICO en Fotona, Eslovenia, “la empresa empezó a comunicarse con el mercado español en inglés, pero la comunicación no fue plena. Cuando contrató a un director de cuenta que hablaba un español perfecto, la situación cambió completamente”. Y es que asistimos al hecho de que, si bien este idioma es vehicular, no garantiza la efectividad de la comunicación. Si el objetivo de un determinado mercado es otro mercado, debe dirigirse en su idioma, hecho que el mercado receptor valorará positivamente y que evitará malentendidos y dificultades en la comunicación. Este mismo estudio PIMLICO nos presenta una situación paralela en Everteam de Francia: “la empresa no tuvo éxito en Alemania. El software se tradujo pero la empresa no contrató a hablantes nativos de alemán para vender el producto en su país. Hubo una falta de estrategia y visión culturales. La sucursal alemana tuvo que cerrar... y no volvió a abrir hasta al cabo de dos años”.

Como conclusión podemos confirmar que los principales motivos de fracasos comunicativos se reducen a hechos aislados aunque cotidianos y frecuentes en vida de la comunicación de la empresa como que el hecho de que el personal no hable el idioma, los nervios al recibir una llamada del extranjero, errores en la traducción o interpretación, la incapacidad para aprovechar las oportunidades o la falta de conocimiento intercultural (Hagen, 2006:17).

Respecto a un estudio de la demanda de los idiomas por parte de las PYME europeas, se considera el inglés como el principal idioma que se emplea en la comunicación empresarial aunque también son importantes otros como por ejemplo el alemán, usado con frecuencia al exportar a 15 países (incluidos Alemania y Austria), o el ruso a la hora de comercializar con los Estados Bálticos, Polonia y Bulgaria y el francés, utilizado en 8 países, incluidos Francia, Bélgica y Luxemburgo.

Para lograr este éxito empresarial, se ha generalizado un término, la *estrategia lingüística*, que consiste en un paquete de medidas y técnicas que una empresa aplica para eliminar barreras lingüísticas y culturales en mercados extranjeros nuevos y en expansión. Empresas influyentes como *Baest* desarrollan estrategias lingüísticas basadas en el uso de auditorías lingüísticas, la formación en idiomas (apoyo a la movilización de empleados, colaboración con universidades locales) y la contratación de traductores e intérpretes. Los factores que han favorecido el éxito en la comunicación comercial de una empresa han sido, ordenados por su influencia, el contratar

personal con destrezas lingüísticas, establecer una estrategia lingüística por adelantado, contratar hablantes nativos y trabajar con traductores profesionales (Hagen, 2006:24).

El último aspecto, pero no menos importante, que nos aporta esta Guía para las Empresas Europeas es la importancia que tiene la tecnología en la traducción de calidad de las empresas, objeto de estudio central en este trabajo. Está demostrado que algunas de estas herramientas vinculadas a las tecnologías de traducción son los sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO) que faciliten una traducción automática y aproximada, los generadores de cartas comerciales, que proporcionan plantillas para producir este tipo de cartas de mano de párrafos y frases predefinidas, los escáneres de traducción manuales que ayudan en la reorganización de miles de palabras, navegadores web multilingües y bases de datos en línea como IATE, aplicaciones fundamentales para mantener una terminología adecuada al campo de especialidad de la empresa.

### **1.3. Vinculación con las competencias propias del Grado en Traducción e Interpretación**

Para llevar a cabo la realización del Trabajo de Fin de Grado, ha sido necesario vincular sus objetivos a las competencias propias del Grado a las que se hace referencia en la memoria del Grado en Traducción e Interpretación procedente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la Paz<sup>1</sup>. En virtud del documento anteriormente citado, las competencias generales son las siguientes:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

---

<sup>1</sup> Disponible en: <[http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/\\_documentos/traduccioninterpretacion\\_competencias.pdf](http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/_documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf)>

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Además de estas competencias generales, con las cuales se identifica este Trabajo, también vamos a nombrar las competencias específicas del Grado de Traducción e Interpretación, que se han desarrollado en el Plan de Estudios y que están inspiradas en el Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación:

E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

E13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.



E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Conocer las herramientas más apropiadas de localización.

E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/ especializada.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general/ especializada.

Durante este trabajo, he desarrollado estas competencias específicas en los diferentes apartados del desarrollo. En primer lugar he analizado el impacto de las TIC en el proceso traductor y en el perfil del mismo (E12, E13, E14 y E15) para continuar en un análisis tanto del software libre como de los corpora como tecnología de calidad que favorece la documentación (E16, E17, E18). Posteriormente he analizado más minuciosamente el software libre, desde que empezó a entrar en auge en los años noventa hasta hoy en día, contemplando el cambio en los procesos de trabajo del traductor, asistiendo a las diferentes aportaciones tecnológicas que los diferentes sistemas operativos han otorgado a la traducción (E23, E26 y E27) para culminar el trabajo en un análisis comparativo de diez empresas lingüísticas y los productos que ofertan (E19, E20).

# OBJETIVOS

## 2. Objetivos

A continuación voy a enumerar los objetivos generales y concretos en los que se apoya y desarrolla el presente trabajo siguiendo las competencias del Grado de Traducción e Interpretación anteriormente citadas.

Objetivos generales:

1. Adquirir conocimientos en el área de estudio de Traducción e Interpretación con base en una educación secundaria primeramente, apoyado en teoría avanzada y en conocimientos de la vanguardia de este campo de trabajo.
2. Aplicar los conocimientos adquiridos al campo de trabajo de forma profesional.
3. Contar con los conocimientos suficientes para desarrollar una capacidad crítica en temas de índole social, científica o ética.
4. Transmisión de información a un público general o especializado.
5. Desarrollar cierto nivel de autonomía a la hora de realizar estudios de postgrado.
6. Madurar el compromiso ético que se adquiere al ser profesionales de la traducción a través de actitudes críticas y responsables.

Objetivos específicos:

7. Reconocer las fuentes y recursos de información y documentación y saber gestionarlos.
8. Adquirir los datos significativos sobre una situación actual que determina el comportamiento de las fuentes y recursos de información en la traducción.
9. Reconocer la evolución tecnológica que no sólo afecta al proceso traductor sino al perfil de la profesión: disgregación de roles.
10. Distinguir la finalidad de cada fuente de documentación y saber cómo optimizar su uso.
11. Reconocer los tipos de corpora, su utilidad y su uso como gestores terminológicos.
12. Adquirir los principales datos sobre la historia del software libre y cómo funciona: licencias, tipos y el mundo de la localización.
13. Adquirir los conocimientos básicos sobre la evaluación de la tecnología de calidad.
14. Identificar a las principales organizaciones que actualmente llevan a cabo esta evaluación de la calidad.

15. Familiarizarse con el contexto actual que engloba las empresas lingüísticas como proveedoras de servicios lingüísticos.
16. Conocer el funcionamiento de las empresas lingüísticas, familiarizarse con su funcionamiento y distinguir las características de unas y otras.
17. Reconocer empresas líderes, empresas con fines específicos y empresas emergentes de servicios lingüísticos.

## METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

### 3. Metodología y plan de trabajo

Todo trabajo es un proceso global en el que todos los elementos están relacionados. Por eso, los objetivos de este trabajo siempre han estado presentes a la hora de redactar el fundamento teórico y, sobre todo, de realizar el análisis contrastivo.

En primer lugar, antes de redactar, opté por leer varios artículos que trataran del tema de la problemática lingüística en las empresas multinacionales, contextualizándome en el entorno global y adquiriendo ideas. Fue especialmente inspirador el artículo “Guía lingüística para las empresas europeas”. A partir de aquí redacté la primera parte del fundamento teórico. Aunque la lectura profunda de aún más libros hicieron madurar y crecer la siguientes ideas.

Conforme adquiría bibliografía, compilaba información relevante que aportaba cada una de estas publicaciones en resúmenes interrelacionados que dieron lugar al esqueleto de información básica que forma el fundamento teórico. Encontré particularmente interesantes los corpora y el software libre, incluyéndolos como epígrafes principales de TIC (en especial el software, dado que es un tema que engloba tantas herramientas, interfaces y utilidades):

- Impacto de las TIC en la profesión del traductor (nuevos perfiles del traductor).
- TIC en la traducción I: corpus.
- TIC en la traducción II: software
  - Demanda de software libre
  - Introducción o conceptos básicos del software libre
  - Herramientas libres del software

Paralelamente a este proceso bibliográfico y de documentación, contacté con el director del Departamento de Comunicación de la Universidad Europea de Madrid, Luis Guerra, a través de correo electrónico, quien a su vez me proporcionó el contacto de Celia Rico, compañera suya que me facilitó la bibliografía relevante a la evaluación de la calidad de la traducción: tercer apartado de mi fundamento teórico, particularmente interesante a la par que actual e importante para la traducción en las empresas lingüísticas porque no sólo comparaba el punto de vista de QT LaunchPad, sino que también contaba con la aportación de TAUS, como grupos de investigación evaluadores de la calidad.

Para culminar con el fundamento teórico, introduje la aportación del Informe de LT-Innovate de 2013. Me parece una fuente espectacular que contrasta la información dada hasta ahora, algo anticuada, con información fresca y nueva que además incluye la previsión del entorno de las empresas lingüísticas en los próximos tres años. Este me parece el eslabón definitivo para enganchar el fundamento teórico al análisis contrastivo de las 10 empresas lingüísticas.

Las diez empresas lingüísticas contrastadas se extrajeron de la página 32 del presente Informe de LT-Innovate 2013 donde se hace una relación de las principales en funcionamiento distribuidas según la situación geográfica (elegí tres del norte de Europa, tres del sur, dos del este y dos del oeste europeo). La única herramienta con la que conté para llevar a cabo el análisis era sus páginas web. Primero traté de encontrar una similitud en la estructura de las páginas (la encontré en la trilogía: producto – servicios – soluciones) para más tarde crear las tablas contrastivas y rellenarlas en función de la empresa. Para presentar cada empresa he facilitado su logotipo, importante en el ámbito del marketing, su URL, una pequeña introducción con información acerca de su relevancia internacional y su procedencia, y a continuación su tabla.

Al terminar esta comparación o análisis empírico, he concluido con los resultados en los que, extrayendo más información de sus páginas web, las he comparado en base a criterios de situacionalidad, tamaños de las empresas y especialidad de sus productos. También he realizado una pequeña reflexión de la tipología de las empresas lingüísticas en España, me parecía especialmente interesante para los estudiantes de traducción de nacionalidad española, para reconocer las características de las empresas lingüísticas que tenemos en nuestro propio territorio.

En las conclusiones he tratado de remitirme a la relación que guarda todo este trabajo, desde el fundamento empírico hasta el análisis contrastivo pasando por el análisis de las herramientas del software libre y el entorno global de las empresas lingüísticas, indicando el grado de importancia que han adquirido los proveedores de servicios lingüísticos en un contexto tan globalizado y tecnológico.

## 4. Aproximación a la tecnología de calidad para la traducción

*“Toda tecnología tiene su correspondiente filosofía, que se expresa en la forma en que esa tecnología obliga a las personas a utilizar su mente y su cuerpo, en cómo codifica el mundo, en cuál de nuestros sentidos amplifica, y en cuáles de nuestras tendencias emocionales e intelectuales desprecia.”*

*(Postman, 1999:214)*

### 4.1. Influencia de las Tecnologías de la Comunicación e Información en la Traducción

Las nuevas tecnologías garantizan beneficios a gran escala, una revolución tecnológica que camina de la mano de capas de comunicación que configuran internet y las distintas redes, tanto la red física (*hardware*) como la lógica (*software*) para extraer todo el potencial tecnológico que poseen las TIC, cuya máxima reside en la participación simultánea de todos estos elementos y su constante retroalimentación.

Las tecnologías han redefinido el campo de la traducción y, a la hora de llevar a cabo el proceso de traducción, es importante reflexionar primero sobre el modelo o el proceso de traducción necesarios para poder añadir los útiles electrónicos en la formación de los traductores (Austermühl 2001:1-2). En un marco traductológico tan globalizado, especializado y digitalizado como el actual, atendemos a una doble cara de esta profesión formada por la actividad comercial, configurándose como un proceso más amplio de producción, y por el proceso lingüístico-cultural. En base a esto, las nuevas tecnologías nos van a brindar tres puntos de vista (Austermühl 2001: 11-17):

- Punto de vista macroestructural: las TIC se conciben como gestoras del ciclo de producción y facilitadoras de la comunicación entre los distintos agentes y fases del mismo;
- Punto de vista microestructural: las TIC se definen como recursos para la ejecución de cada una de las fases de traducción;
- Punto de vista hiperestructural: las TIC son un soporte de control y ejecución de los subprocesos humanos de traducción a través de la automatización directa e integrada de las diversas tareas en una sola fase y de manera interactiva.

#### **4.1.1. El Impacto de las TIC en el proceso traductor**

##### **El alfabetismo digital**

Como resultado de la era digital, la relación entre el traductor y el producto final se modificará tan profundamente que exigirá al usuario una serie de capacidades diferentes:

- Capacidad de comprensión.
- Familiarización con las nuevas estructuras cognitivo-culturales y hábitos socio-profesionales de organización, escritura, recepción y comprensión textuales y multimedia.
- Habilidad para asumir y aprehender estos nuevos usos, mecanismos y conceptos (adaptación).

Del desarrollo de estas capacidades, nace un nuevo concepto que denominamos alfabetismo digital, uno de los eslabones principales en la cadena del proceso traductor que sobrepasa los límites de herramientas informáticas y telemáticas.

##### **Cambio en el concepto de producto “final”**

No existe ya el producto final propiamente dicho, sino el “reciclable, relacionable, compatible, integrable y reutilizable” (Torres del Rey, 2005: 23). Esto nos conduce irremediabilmente a un despliegue de funciones en el mismo proceso del traductor que ha dado lugar a muchas otras profesiones relacionadas: localizadores, ingenieros lingüísticos, proveedores de servicios lingüísticos, redactores técnicos, consultores lingüísticos, mediadores lingüísticos o culturales, etc.

##### **Descentramiento de la producción lingüística: el diagrama de flujo (*workflow*)**

Torres del Rey nos presenta las tecnologías de la información y la comunicación como un nuevo diagrama de flujo (*workflow*) que es productivo y configura un canal de difusión para todas las actividades académicas y profesionales, es decir, un descentramiento de la propia producción interlingüística al hacerla dependiente de un ciclo global de producción, intercambio y reciclaje.

##### **Empresas lingüísticas: la necesidad de manipulación de calidad de textos**

La concepción de párrafos, frases y palabras como unidades u objetos de información (Hofmann y Mehnert, 2000:67) serían manipuladas y normalizadas mediante la creación, revisión y ampliación de la terminología, el mantenimiento de memorias de traducción, la transformación de formatos, el pre-procesamiento del diseño final (maquetación o ensamblaje de las partes), etc.

Este proceso de adaptación de la tecnología a la traducción es un hecho inevitable que confirma que ésta siempre ha sido más técnica que artística, más independiente y unida que diversa. Este proceso al que denomina Torres del Rey, “tecnologización” se encuentra ya muy lejos de la aproximación cultural, lingüística, académica o mítica de la traducción; nace de motivaciones del mercado y del cúmulo de conceptos que el conocimiento actual está desarrollando gracias a la tecnología y la red.

### **Evolución de la profesión del traductor: localización**

La paulatina asunción de significados y conceptos de factores económico-culturales de la era de la información está creando unas características que si bien aún no se pueden perfilar con precisión, sí que son influyentes a nivel global. Estamos hablando de la evolución de la traductología en el mundo actual, reduciéndose al mero aprovisionamiento del servicio lingüístico basado en la comunicación inmediata.

El impacto de las TIC en la traducción se refleja en la localización: la traducción y gestión multilingüe de aplicaciones informáticas, páginas web y videojuegos caracterizada principalmente por su dinamismo y su interactividad. Este tipo de traducción se encuentra en la vanguardia para marcar las pautas fundamentales de la práctica de la actividad y nos proporciona sus propias interpretaciones y usos menos conservadores de las nociones prefijadas sobre la traducción y el papel de los traductores.

Hoy en día, la aplicación tecnológica a las estrategias de multilingüismo convencional, (Sprung 2000:71) se representa en tres fases traductológicas:

- La adaptación cultural (*cross-cultural adaptation*);
- La gestión lingüística (*Language management*) y la internacionalización;
- Localización de documentación y productos tecnológicos (*Localizing the product*).

### **Análisis de la estrategia de distribución multilingüe de los productos de Microsoft**

Según Sprung (2000:78), el fundamento teórico para la distribución multilingüe de los productos de Microsoft<sup>2</sup> se basa en tres ideas principales:

---

<sup>2</sup> En la terminología corporativa, el principal objetivo es globalizar el producto estadounidense para que no se necesiten modificaciones técnicas (*reengineering*) durante el proceso de localización. Posteriormente, dependiendo de si el idioma meta es una lengua minoritaria o mayoritaria (es decir, si cuenta con un número suficiente de potenciales compradores), el producto se habilita (*enabled*), localiza (*localized*) o adapta (*adapted*).



1. Descartar las definiciones erróneas de localización que reducen esta práctica a un campo meramente lingüístico (visión tradicional de Bill Gates);
2. Atender la principal problemática en torno al diseño y rediseño ingenieril de las aplicaciones;
3. La estrategia de localización queda condicionada a otra de internacionalización y globalización previa, por la que el producto supuestamente se desnuda de sus dependencias culturales originarias y se simplifica tecnológicamente.

Para comparar esta visión, Sprung nos ofrece la visión del experto en localización y editor de la ya desaparecida *Language International* (Bert Esselink, 2002). Desde su punto de vista, las nuevas tecnologías cambiarán la manera en que las traducciones se llevan a cabo desde hace siglos y, aunque seguirán creándose herramientas que nos ayuden a hacer frente a los crecientes requisitos de la telecomunicabilidad, informatización e integración galopante de los procesos industriales, el verdadero desafío será el de seguir produciendo traducción de la máxima calidad y aún así disfrutar traduciéndolas (Arevalillo 2004)<sup>3</sup>.

#### **4.1.2. Competencias del traductor como partícipe de las TIC**

Como hemos podido constatar en el apartado anterior, la disgregación de las tareas o competencias del traductor es un hecho consumado, propiciado por este desarrollo de las tecnologías de la información. La competencia del traductor o competencia traductora se define como “un conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly, 2002:14). Todas estas referencias a los diferentes autores que se van a citar a continuación, se han recogido de un capítulo del fundamento teórico que apoyó la asignatura de Traducción Especializada, cursada en el último año del Grado en Traducción e Interpretación.

En este apartado, vamos a realizar un repaso de las diferentes competencias que han establecido los intelectuales de la traductología a través de los años y la importancia que han ido adquiriendo unas respecto de las otras:

- Nord (1991:11): destaca las competencias lingüística, cultural y de transferencia. Esta última se concibe como una macrocompetencia que incluye la documentación.
- Pym (1992:281): planteamiento minimalista que reduce las competencias a dos principales: la habilidad de crear diferentes opciones para un mismo texto original y la de elegir de forma rápida y efectiva una de estas opciones para el texto meta.

---

<sup>3</sup> Información tomada de <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/arevalillo.htm>

- Gile (2005:4-5;20): en su planteamiento clasifica así las habilidades que debe tener un traductor competente:
  - Conocimiento pasivo de las lenguas de trabajo pasivas<sup>4</sup>.
  - Dominio de las lenguas de trabajo activas.
  - Conocimiento suficiente de la temática de los textos para traducir.
  - Saber traducir.
- Kiraly (1995:108): establece un modelo integrador que incluye los siguientes conocimientos:
  - Conocimientos acerca de la contextualización del texto.
  - Conocimientos lingüísticos de la lengua origen y la lengua meta.
  - Habilidad del traductor: poder llevar a cabo procesos psicolingüísticos intuitivos para poder no sólo formular el texto meta, sino valorar su adecuación con el texto origen.
- Hatim y Manson (1997:205): engloban lo que llaman las habilidades del traductor en tres bloques que incluyen diferentes subcompetencias:
  - Destrezas de procesamiento: intertextualidad, situacionalidad, intencionalidad, texto, estructura, informatividad y lectura del texto origen.
  - Destrezas de transferencia: contemplar el propósito retórico y reajustar los siguientes parámetros: efectividad, eficiencia y relevancia.
  - Destrezas de procesamiento: intertextualidad, situacionalidad, intencionalidad, texto, estructura, informatividad, lectura del texto origen.
- Neubert (2000) va a determinar las competencias en siete:
  - Complejidad (traducción como tarea lingüística compleja)
  - Heterogeneidad (diversidad de factores extralingüísticos que condicionan la tarea)
  - Aproximación (saber aproximado, nunca exacto)
  - Formación continua (*open-ended*)
  - Creatividad
  - Situacionalidad y capacidad de adaptación a nuevas situaciones y encargos.
  - Flexibilidad ante los cambios.

---

<sup>4</sup> Tanto la primera como la segunda habilidad pueden equivaler a la competencia lingüística de Nord, mientras que la tercera está vinculada a los elementos culturales que incluye Kelly en su trabajo de 2002.

- Kelly (2002:14)<sup>5</sup> nos aportará, sin embargo, una visión totalmente sencilla y pedagógica en la que la competencia traductora se concibe como una supercompetencia formada por subcompetencias:
  - Comunicativa y textual
  - Cultural
  - Temática
  - Instrumental profesional
  - Psicofisiológica
  - Estratégica
- Pacte (2003:58)<sup>6</sup> empezará a presentar sus primeras teorías en 1998, 2000 y 2001 hasta el 2003 cuando nos presenta su modelo definitivo. Un modelo que engloba cinco subcompetencias interrelacionadas y una serie de componentes psicofisiológicos que influyen en este proceso:
  - Subcompetencia bilingüe
  - Subcompetencia extralingüística
  - Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción
  - Subcompetencia instrumental (uso de las TIC)
  - Subcompetencia estratégica

Tras este pequeño repaso de las diferentes perspectivas en cuanto a la competencia traductora en los años 90 y principios de 2000 (años en los que las TIC se han desarrollado exponencialmente), vamos a exponer la teoría de Torres del Rey (2005:103-105) en la que veremos que la competencia traductora se reduce a dos tipos:

- Competencias traductoras: relacionadas con el sistema lingüístico, cultural, cognitivo-procesual, transferencial y evaluativo:
- Competencias técnicas: núcleo duro de todo proceso de traducción que genera un tipo de información manipulada y transmitida digitalmente de manera “coordinada, engarzada y controlada (*streamlined*)”.

Esta aproximación nos hace replantear el carácter siempre inexistente aunque valorado de toda traducción: la contemplación de la actividad traductora como una actividad “autorial”, es decir, original.

---

<sup>5</sup> Esta aportación simplemente pretende ser de utilidad para el marco curricular de la formación superior de traductores en las universidades. La aportación de Kelly en el 2005 simplemente será la puesta en práctica de este modelo teórico.

<sup>6</sup> Este grupo de investigación empezó su andadura en el año 1997 y está coordinado por la Dra Hurtado Albir del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Por último, Torres también plantea otra combinación de competencias en la que asistimos a la convergencia de dos perfiles de traductores que ya desarrollaron Gouadec<sup>7</sup> y Pym<sup>8</sup>:

- Redactor o traductor técnico de Gouadec: convierte la tarea traductora en un simple aprovisionamiento de servicios lingüísticos formados por toda una diversidad de tareas y destrezas auxiliares que nos reafirman el carácter interdisciplinar el traductor.
- Mediador intercultural de Pym: aporta el carácter humanizador e intercultural de la tarea traductora.

Esta visión deja entrever un enfoque agresivamente técnico por el cual el traductor debe ser de conocimiento acumulativo, inmediatamente utilitario, instrumental y determinista ya que no puede sino obedecer los imperativos del mercado y las exigencias de las tecnologías.

---

<sup>7</sup> Terminólogo y traductólogo francés conocido por su obra "Profession: Traducteur"

<sup>8</sup> Intelectual conocido por su obra "Translation Studies". El primero que cambió el enfoque de la traducción de la búsqueda de la mera equivalencia a la elección de diferentes opciones para una misma estructura.

## **4.2. TIC en la traducción I: corpus**

### **4.2.1. Corpus como solución profesional y académica para la terminología**

La lingüística de corpus (Vargas Sierra, 2012:67-70) es un área de conocimiento que aún está en desarrollo y que se define como la forma de investigación de la lengua en uso para describirla o analizarla desde una perspectiva intra- / inter-textual o discursiva, o también como la forma de almacenamiento electrónico de datos. Son muchos los autores que han definido este concepto y, a pesar de los diferentes aspectos a los que hacen referencia, todos coinciden en que se trata de la colección de textos para unos fines específicos.

A partir del análisis de sus diferentes definiciones, estos serán los factores que configurarán todo corpus (Vargas Sierra, 2012:73):

- El origen: estos textos deben ser totalmente originales y el corpus se definirá en función de los tipos de textos que colecciona: artículos de periódico, monografías, discursos, etc.
- Composición: los principios de selección de textos para un corpus deben cumplir con unas condiciones establecidas por los compiladores.
- Propósito: porque estos textos que se almacenen sirven a una finalidad.
- Formato: este debe ser legible para su correcta explotación.
- Representatividad.

A lo largo de la historia, los corpora han ido adquiriendo calidad, precisión y fiabilidad gracias a los avances tecnológicos que, de alguna u otra manera, condicionan la historia de la lingüística por su labor analítica y funcional. Sin embargo, para la creación y análisis de los corpora, han sido necesarios dos tipos de herramientas informáticas:

- Etiquetadores morfosintácticos: automatizan la identificación y la asignación de etiquetas lingüísticas de todas las palabras de un texto, que pueden ser de categoría gramatical, sintáctica, semántica, pragmática o discursiva. Por lo tanto, este tipo de corpus estará constituido por textos etiquetados de forma analítica (explicando sus aspectos lingüísticos).
- Programas de concordancias: a partir de listas y análisis estadísticos, nos muestran la frecuencia con la que una palabra aparece en el texto, así como su colocación con otras partículas, entre otros usos.

En función de las técnicas que se emplean, estos corpora también pueden ser de tres tipos:

- Basados en reglas o criterios lingüísticos;
- Basados en estadísticas (para realizar el análisis);
- Corpora híbridos que surgen de la combinación de los dos anteriores.

#### **4.2.2. El corpus al servicio de la tecnología, la terminología y la traducción**

Son muchas las ventajas que ofrece la tecnología para la traducción de calidad, como por ejemplo, el aumento de la productividad (procesa datos con mayor rapidez) y calidad (mayor acceso a la documentación).

Los corpora cuentan con muchos más beneficios (Vargas Sierra, 2012:81-85) como la prevención de errores de contenido, terminología y estilo, sobre todo en lo que concierne a la traducción inversa. Otra de las ventajas que tiene el uso de los corpora es que permite realizar una extracción de terminología bilingüe para la elaboración de un glosario (un extractor de terminología) y podrá verificar determinadas selecciones terminológicas, fraseológicas o combinatorias a través del criterio de frecuencia o bien analizando el grado de comportamiento de una unidad terminológica en distintos contextos.

Así pues, los problemas con los que se enfrenta un traductor especializado serán:

- La comprensión de los conceptos (para lograr precisión y evitar la ambigüedad);
- Encontrar un equivalente terminológico;
- Redactar un texto meta con el mismo estilo.

Las aportaciones de la informática en el campo de la terminología han otorgado productividad, calidad y mayor accesibilidad a la información, un salto cualitativo que ha sido debido a las siguientes causas:

- Uso de sistemas de almacenamiento y recuperación de información (SRI) que favorecen el acceso fácil y rápido a la información.
- La compilación de un corpus de textos electrónicos representativos del ámbito de especialidad sobre el que el trabajo será más rápido y eficaz.
- Aportación de conocimiento especializado mediante los extractores automáticos de terminología.
- Utilización, acceso y explotación de bancos de datos terminológicos, lexicográficos y de conocimiento.

### **4.3. TIC en la traducción II: Software para la traducción de calidad**

#### **4.3.1. La demanda del software libre**

Como podemos constatar en las circunstancias del siglo XXI (Díaz y García, 2008:2), el mundo de la traducción no puede trabajar con las herramientas que se utilizaban hace más de una década. Sin embargo, existe una preferencia por el uso de un tipo de herramientas informáticas relacionadas con un código fuente que no es público, que no cuentan con la autorización para su modificación y que no pueden copiarse ni distribuirse libremente por obedecer a licencias que restringen estas posibilidades. Sin embargo, según la definición de Free Software Foundation ([www.fsf.org](http://www.fsf.org)) el software libre es precisamente lo contrario: su código fuente es accesible, es posible copiarlo y distribuirlo sin cortapisas y también permite modificarlo e incluir mejoras según el criterio de la comunidad.

El objetivo de este apartado será acercar a nuestros destinatarios al conocimiento sobre las posibilidades beneficiosas que ofrece el software libre, librándonos de la venda de ignorancia generalizada en este campo y brindando a nuestra profesión la competitividad que se merece.

Esta fuente de Díaz Fouces y García González nos habla nada más y nada menos que del software libre imprescindible de GNU/ Linux, una herramienta con Licencia Pública General (*General Public License, GPL*) que ha surgido de la unión del proyecto GNU y el núcleo Linux de Linus Torvals que ha dado lugar a tantas distribuciones, entre ellas sistemas operativos con conjuntos de aplicaciones como Debian, Ubuntu, Mandriva, OpenSuse o Slackware.

Este software libre no sirve a particulares sino que ya es la herramienta de empresas consolidadas como RedHat, Sun, Novell u otras más conocidas como IBM o Hewlet-Packard (Díaz Fouces, 2008:2-3). Sus esfuerzos no se ahogan, desde luego, en la venta de licencias y sobreviven por éstas, sino que su método se basa en la creación de aplicaciones específicas, mantenimiento, actualización, formación, documentación o la venta de productos en los que el software representa apenas un valor añadido (ya sean videoconsolas, teléfonos móviles, ordenadores...).

#### **4.3.2. Introducción al software para la traducción**

Con la incorporación de las nuevas tecnologías, el perfil del traductor ha abierto sus caminos. Entre los perfiles más comunes podemos encontrar el del traductor autónomo, una personalidad responsable de adquirir y mantener su infraestructura de trabajo, lo cual no sólo hace referencia a su oficina sino a su ordenador y a los programas y herramientas que éste necesite.

Esto incluye el asumir gastos de mantenimiento y actualización y es en este punto cuando se presenta el planteamiento de alternativas más económicas que no dejen de un lado la efectividad y calidad: aquí entra en escena el software libre.

El concepto de software libre (Ramírez Polo, 2012:114) hace referencia a la libertad que tiene su usuario de explotar esta herramienta para unos fines específicos, de copiarla, de distribuirla, de investigarla o de cambiarla para adaptarla a sus necesidades y de mejorarla. Sin embargo, hay que tener en cuenta la ambigüedad que puede surgir con el término “libre”, por lo que en 1998, un grupo de usuarios de la comunidad del software libre crearon el término de *open source software* o software de código abierto para diferenciarlo de software libre. Este último se centra en la libertad como principio de uso mientras que el software de código abierto se centra en las ventajas para el desarrollo. Sin embargo también existe el software libre y de código abierto (*FLOSS: Free/ Libre and Open Source Software*).

Por otro lado existen otros tipos de software, aquí especificaremos los siguientes (Ramírez Polo, 2012:119):

- *Freeware*: software gratuito, que se distribuye por tiempo ilimitado y que no siempre oferta un código en abierto, es decir, se distribuye en binario. No ofrece tantas libertades como el software libre ya que incluye restricciones como por ejemplo la no modificación de la aplicación.
- *Shareware*: este permite al usuario evaluar en función de la funcionalidad y la temporalidad gratuitamente un producto (disponible en Softonic o Freewarehome).
- *Crippleware*: producto que ha sido reducido a sus funciones básicas con el objetivo de exigir al usuario pagar por las funciones más avanzadas, como por ejemplo el QuickTime (versión gratuita y versión Pro).
- *Ware*: se asocia al material bajo copyright distribuido ilegalmente en perjuicio de los derechos de autor.

Otro concepto muy unido al software o esta programación logística en el mundo informático es la licencia, es decir, la duración que va a englobar la autorización para poder utilizar estos software. A continuación vamos a citar de forma breve algunas formas de licencias y las más habituales en este ámbito, de forma que el traductor entienda las implicaciones legales de utilizar este tipo de software (Ramírez Polo, 2012:120-128).

- El *Copyleft*: esta licencia puede modificar los derechos de autor de obras o trabajos y el software que se identifique bajo esta forma de licencia será un software libre



porque está protegido por los derechos de autor que permiten su distribución. El *copyleft* suele utilizar la Licencia Pública General (GNU GPL), por la cual el autor retiene los derechos de autor (*copyright*) y permite la redistribución y modificación del software bajo unas condiciones que permiten que todas las versiones modificadas permanezcan bajo esta licencia.

- Licencias del tipo BSD, compatibles con la Licencia Pública General de GNU, en la que el *copyright* se mantiene pero permite la libre redistribución y modificación con la condición de que esta redistribución no presente al software como software libre.
- Software libre con derechos de autor que no está protegida por el *copyleft*. El autor permite la redistribución y modificación pero implica que algunas copias o versiones del mismo pueden no ser totalmente libres.
- Software bajo dominio público sin derechos de autor. Este es un caso excepcional de software libre no protegido por el *copyleft* donde los usuarios pueden compartir, mejorar, modificar o distribuir el software como un producto privado. Además, será de dominio público sin que su código fuente esté disponible, por lo tanto ya no sería software libre.

Tal y como podemos ver, el software presenta una herramienta revolucionaria en la tarea traductora, imprimiendo un carácter agresivamente competitivo en el mercado de la traducción. Sin embargo, también aquí encontraremos un equilibrio entre sus ventajas y desventajas. A continuación, expondremos las desventajas y ventajas (Ramírez Polo, 2012:128-132):

### **Desventajas del software libre**

- El software libre incita a la investigación, modificación y mejora de las herramientas tecnológicas y, sin embargo, la comunidad de traductores se muestra reticente a la investigación en las nuevas tecnologías puesto que las contemplan como un simple medio a través del cual crear un texto meta.
- Ambigüedad del concepto de software libre: no es software gratuito.
- Se requiere una serie de herramientas propietarias de traducción asistida que no ofertan versiones para Linux.
- Temor a la pérdida de clientes por utilizar esta innovación.
- Muchas de estas herramientas libres son gratuitas y han sido desarrolladas por un grupo de voluntarios, por lo que no tienen suficientes recursos económicos ni publicitarios.
- Generalización de que lo gratuito es peor.

## **Ventajas del software libre**

- Existen aplicaciones para todos los pasos en el proceso de traducción, basándose en la clasificación de herramientas de Melby (1998) por el cual se ofrecen programas para:
  - Antes de la traducción (extracción de terminología y alineadores como LexTerm y bitext2tmx);
  - Para durante la traducción (detección automática de la terminología, memoria y traducción automática como OmetaT y OpenTrad);
  - Para después de la traducción (validación de segmentos, comprobación de la consistencia, correctores ortográficos y diccionarios). Melby también incluye otras herramientas configuradas como la “infraestructura y gestión de flujo de trabajo y facturación”, como el software de gestión de proyectos *Project-open*.
- Seguridad y robustez, en especial en Linux y sus distribuciones (Ubuntu, Debian, Gentoo, etc.). Este software es infectado en muy pocas ocasiones por virus o software espía, garantía de privacidad.
- Independencia de utilizar un software libre ya que si utilizamos uno privativo este siempre dependerá de las condiciones del propietario.
- Aunque no tenga un soporte técnico, es cierto que la gran comunidad que conforma el software libre podrá resolver los diferentes problemas que presente en un tiempo relativamente corto.
- Este software, si bien no es gratuito, es mucho más asequible ya que la disponibilidad del código en el software fomenta la innovación debido a la gran colaboración de toda la comunidad el software libre: mejoras que favorecen la competitividad frente al software privativo.
- Las licencias de software libre son menos restrictivas, lo que permite instalar el mismo software en varios ordenadores o realizar instalaciones.

## **Sondeo del nivel de conocimiento global del software por parte de traductores**

A través de un estudio llevado a cabo por Marta García González, del departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo, se estudió cómo las herramientas de software libre se conocen y se utilizan en la actividad laboral cotidiana de la traducción a través del MC Windows, investigado por Cánovas & Samson y el sistema operativo MAC y GNU/Linux, investigado por Díaz Fouces (García González, 2008:9-11).

Los siguientes cuestionarios se han llevado a cabo según unos parámetros generales para finalizar en unos más específicos donde las respuestas variaban mucho en función de los usuarios de MC Windows y MAC y los usuarios de GNU/ Linux. Se ha tratado de extraer los usuarios del software o FOSS (*'Free Open Software Source'*), pero nuestro objetivo aquí será la experiencia y el nivel de independencia y autosuficiencia en el trabajo traductor (Díaz y García, 2008:29) que aporta este software libre frente al software en propiedad o con licencia.

En función de los datos recogidos en el presente estudio, se extrajeron una serie de conclusiones (Díaz y García, 2008:30-31):

- Los datos vinculados a las preferencias de un Sistema Operativo u otro encajan con los datos correspondientes de algunos mercados y analistas de páginas web como Market Share, W3Counter y XiTi Monitor. La preferencia general es la utilización de MS Windows, compartido por el 82,5% de los usuarios frente al 12,4% que utilizan Mac o el 16,5% que realizan sus operaciones con GNU/ Linux. Sin embargo, hay que ser prudentes en este estudio ya que, entre los usuarios de Mac, el 33% compagina su trabajo en Mac con MS Windows mientras que los usuarios de GNU/ Linux representan un 43% aquellos que compaginan este sistema operativo con MS Windows.
- Los traductores contemplan la tecnología de la traducción como mera herramienta de trabajo sin mostrar gran interés en su uso, ¿qué nos muestra esto? Que estamos interesados directamente en el uso del software pero no en cómo maximizar sus posibilidades porque de un cuestionario enviado a 600 profesionales de la traducción, sólo 104 respondieron de los cuales tan sólo 80 completaron los cuestionarios específicos que se referían a los tres software investigados. No obstante, se debe destacar que esta falta de interés aumenta entre los usuarios de MS Windows.
- La mayoría de los traductores no están familiarizados con el concepto FOSS o Software Libre. Los traductores que se han registrado como usuarios de MS Windows tienden a confundir el concepto de software libre con software abierto.
- La mayoría de los traductores que se identifican como usuarios de MS Windows tampoco están familiarizados con las herramientas de traducción asistida por ordenador. La causa reside en las condiciones que imponen sus clientes de manera que los traductores asumen que deben pagar la licencia de propiedad cuando existen herramientas asistidas por ordenador de manera gratuita y totalmente disponible.

- Del mismo modo, la mayoría de los usuarios utilizan los paquetes de Microsoft Office en vez de otros como OpenOffice para evitar problemas de formato sin saber que GNU/ Linux no presenta ningún problema a la hora de utilizar OpenOffice para el procesamiento de documentos en formato DOC.
- Por último, los traductores utilizan con mucha más frecuencia el software libre y abierto para actividades que no están directamente relacionadas con su trabajo: aplicaciones para editar imágenes o vídeos, reproductores de música, buscadores en la web, servidores de correo electrónico, etc.

En un mundo tan globalizado donde las nuevas tecnologías forman nuestro día a día, la expectativa general es que en este campo de la traducción donde estas tecnologías están tan presentes, sus usuarios se muestren interesados no sólo en utilizarlas sino en optimizar sus resultados. Nada más lejos de la realidad. El principal motivo por el que apenas se utiliza este descubrimiento es la falta de tiempo para invertirlo en saber cómo funciona y cómo se pueden utilizar de mejor manera.

Así pues, García González (Díaz y García, 2005:31) nos aproxima a una solución, que alberga en las mismas universidades, en la formación que se da a los traductores. Esta formación, que debe ser rica en posibilidades, debe acercar a los estudiantes no sólo al uso generalizado de MS Windows sino también al uso del software libre y abierto y, sobre todo, a las maneras de optimizar la producción a través de estas herramientas.

#### **4.3.3. Relación de herramientas y recursos libres del Software**

A continuación vamos a hacer referencia a las diferentes fuentes de herramientas y recursos libres que el traductor puede encontrar en Internet y servirle de ayuda en el proceso traductológico (Cánovas y Samson, 2008:33):

- Artículos de Cánovas & Samson que compilan las herramientas libres para la traducción para el software Windows, Linux y Mac OS W.
- Silvia Flórez presenta en la wiki foss4trans una lista de aplicaciones utilizadas en las diferentes fases del proyecto de traducción clasificadas por categorías. También encontramos una compilación de herramientas no de menos utilidad en L10NWorks, un sitio web con todo tipo de información acerca de la localización: noticias, recursos, publicaciones y herramientas.
- En cuanto a aplicaciones concretas, cabe destacar PosibleCAT, una iniciativa también de Silvia Flórez donde un paquete de herramientas portables forma parte del curso del Máster TECNOLOC, incluyendo 22 aplicaciones ejecutables en el software Windows sin instalación previa.

- TuxTrans, una distribución de Linux creada especialmente para traductores, incluye aplicaciones específicas para traducción.

Apenas existe software privativo que se ofrezca de manera gratuita, pero existen algunos que se ofrecen de esta manera a un determinado colectivo, como por ejemplo el de los traductores autónomos. Este es el caso de la versión de Personal Edition de Across, una herramienta asistida gratuita a la que se accede tras registrarse en la página. También existe la de Anywhere, disponible en Internet tras el registro aunque presenta el problema de derechos de autor del contenido ya que estamos compartiendo los contenidos con un servidor externo que pertenece a terceros. La última herramienta gratuita y privativa es FreeBudget, dedicada a crear presupuestos de traducción.

### **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**

El movimiento social que surgió a principios de los años 2000 a favor del software libre propició, en el caso del sistema operativo de MS Windows, la aparición de herramientas libres excelentes para la realización y mejora de los trabajos de traducción. El objetivo de este apartado basado en los resultados presentados por García y redactados en el apartado de Cánovas y Samson es “demostrar a los más escépticos que el sector del software libre es potente y está en auge” (Cánovas y Samson, 2008:34). Sin embargo, los dos diferentes modelos de la aplicación de software libre, libre y propietario, pueden combinarse y podemos encontrar un ejemplo consolidado de este modelo en la empresa del sector de la traducción Globalsight.

En primer lugar, citaremos las herramientas generales, las cuales pueden servir para varios mapas (Cánovas y Samson, 2008:34-35):

1. Navegadores web: los más importantes durante la primera década de los 2000 han sido Internet Explorer y Google Chrome, sin embargo esta guerra la ha ganado Mozilla Firefox y posteriormente otros más relacionados con el ámbito del smartphone. La razón por la que Firefox ha ganado esta batalla es la cantidad de funcionalidades de todo tipo que su estructura puede ofrecer, con complementos como FoxLingo que posibilita la traducción automática de páginas web y permite a los traductores acceder a textos diversos y enlazarles a recursos lingüísticos variados. Sin embargo, Google Chrome ofrece una visión más futura cuando ya en 2008 compete con los mercados de los teléfonos móviles y PC portátil. Otros programas vinculados al trabajo en red también guardan cierta relación con la mensajería o correo electrónico ya que, “aunque muchas veces esté disponible para los usuarios como un servicio en línea, se

puede gestionar directamente a través de un cliente de correo” (Cánovas y Samson, 2008:34-35). Para ello, SeaMonkey (<http://www.mozilla.org/projects/seamoney>), creado por Mozilla Firefox nos ofrece la solución con herramientas interesantes para el traductor, un editor de HTML, un navegador, un cliente de correo y un cliente de IRC chat.

2. Navegadores Offline: para los casos en los que el traductor deba guardar una determinada página web a la que poder acceder cuando no tenga conexión a Internet, HTTrack (<http://www.httrack.com>) se autodefine como copiador de webs y cuenta con versiones para Windows, Linux, Unix y BSD.
3. Cánovas y Samson también hacen una mención especial a los antivirus; sin embargo, este campo se ha desarrollado mucho desde 2008 y trataremos de centrarnos en otros más específicos del traductor.
4. Procesadores de textos y otras aplicaciones de ofimática: aunque sea Microsoft Word el más convencional y extendido, es cierto que el editor de textos de OpenOffice.org (<http://www.openoffice.org>), Writer, satisface de manera más productiva las necesidades del traductor. Otro procesador de textos libres a la altura es AbiWord (<http://www.abisource.com/download>).
5. Otras herramientas libres: editores de diagramas (Dia for Windows: <http://dia-installer.de>), editores de imágenes (GIMP <http://gimp-win.sourceforge.net/st>) o Inkscape <http://www.inkscape.org/download.php>), reproductores de video (Windows Media Player o Miro <http://www.getmiro.com>), conversores de video y extractores de contenidos de DVD (MediaCoder <http://mediacoder.sourceforge.net/download.htm>) podcasting de audio (Juice <http://juicereceiver.sourceforge.net/index.php>), mensajería instantánea y telefonía por Internet (Windows Messenger o Skype y otros como Pidgin <http://www.pidgin.im/pidgin> o WengoPhone <http://openwengo.org>), blocs de notas alternativos (Notepad2 <http://www.flos-freeware.ch/notepad2.html>), compresores y descompresores de archivos, programas de contabilidad (GnuCash <http://www.gnucash.org>), gestores de copias de seguridad de Windows (Cobian Backup 8 <http://www.cobian.se>), y otras herramientas libres de propósito general como los lectores de canales RSS (TSSOwl <http://www.rssowl.org/download>).

En segundo lugar, tenemos las herramientas de interés específico para los traductores, las cuales, actualmente son imprescindibles para competir en producción y calidad de nuestros productos. El uso de memorias de traducción optimiza el tiempo ya que, si traducimos una colocación, estructura o segmento por segunda vez, ésta nos ofrece la traducción que ya se efectuó anteriormente con esa formación además de añadir el mismo formato del texto de llegada al texto de salida en cuanto a diseños, tipos de letra, etc. Y estas herramientas, como bien sabemos, no se reducen a memorias de traducción sino también a su mejor compañero, glosarios terminológicos que facilitan la búsqueda de significados, así como la coherencia de nuestro texto en función del tipo y el género al que pertenezca. Aquí enumeramos un número de herramientas de traducción asistida (Cánovas y Samson, 2008:33-54):

1. OmegaT (<http://www.omegat.org/es/omegat.html>), basado en Java y con entorno de traducción propio admite textos planos y en diversos formatos: OpenOffice, StarOffice, HTML, XHTML, XLIFF, MediaWiki o Office 2007 XML.
2. OmegaT+ (<http://omegatplus.sourceforge.net>) surge de una ampliación de OmegaT y ofrece una herramienta de gestión terminológica y memorias de traducción junto con otras aplicaciones formando parte un paquete de recursos de traducción asistida.
3. Bibtex2txm es una aplicación que favorece la alineación del contenido de dos archivos txt paralelos (uno es el TO y otro el TM) para generar una memoria de traducción en formato TMX.
4. Open Language Tools (<http://open-language-tools.dev.java.net>) es un paquete liberado por Sun Microsystems formado por herramientas para la traducción de documentos de texto y localización de software y páginas web. Admite texto sin formato y diversos ficheros como PO, Java y DTD de Mozilla. Aplicado el filtro, su editor admite el formato XLIFF y el texto meta se exportará al formato original.
5. Okapi Framework (<http://okapi.sourceforge.net>) tiene su meta en facilitar la máxima compatibilidad para el desarrollo de herramientas y procesos de localización. Una de las ventajas de Okapi es que utiliza estándares de amplia aceptación dentro del sector de la localización para intercambiar datos entre aplicaciones (XLIFF, TMX, SRX para las reglas de segmentación, ITS para las etiquetas en formato XML o TBX para el intercambio de terminología). Algunas de sus herramientas más eficientes son Rainbow que es una interfaz gráfica que permite gestionar los filtros o Olifant, la herramienta

para crear y gestionar las memorias de traducción. También cuenta con otros como Album, cuya funcionalidad está vinculada al portapapeles, Tikal para ejecutar funciones a través de una línea de comandos y Abacus que trabaja con ficheros Trados CSV de análisis de textos.

6. Transolution (<http://transolution.python-hosting.com>) es un paquete de aplicaciones que trabajan con el estándar XLIFF.
7. Anaphraseus (<http://anaphraseus.sourceforge.net>) no contiene interfaz gráfica propia pero trabaja como macro de OpenOffice, por lo que para utilizarla es necesario tener instalada esta aplicación. En este aspecto, trabaja igual que Wordfast o Trados pero con la peculiaridad de que permite importar y exportar en formato TMX.
8. Isometry ([http://finitefield.web.fc2.com/index\\_en.html](http://finitefield.web.fc2.com/index_en.html)) cuya mayor característica reside en la capacidad de trabajar con un gran número de pares de lenguas, aunque no soporta formatos convencionales de texto como DOC.
9. Translate Toolkit (<http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/index>) es un proyecto que ofrece una serie de herramientas para la localización, facilitando la conversión de formatos.
10. Poedit (<http://www.poedit.net>) alberga su funcionalidad en la traducción de software y concretamente de archivos PO. Estos archivos, al igual que Okapi Framework, almacenan cadenas de texto multilingüe que se utilizan para un gran número de programas libres para tienen versiones en varios idiomas.
11. Sistemas de traducción automática entre los que destacan OpenTrad por su vínculo con la didáctica del software libre y uno de los complementos de Firefox, FoxLingo (<http://addons.mozilla.org/pt-BR/firefox/addon/2444>).
12. Traducción audiovisual para la que destacan programas como Subtitle Edit (<http://www.nikse.dk/se>) o Jubler (<http://jubler.org/index.html>).

### **Herramientas libres para la traducción en entorno GNU/ Linux y MAC OS X**

Tal y como detalla Díaz Fouces, hace unos años un usuario de GNU Linux bien podría ser considerado, en el mejor de los casos, un personaje asocial (*freak*) o un especialista sospechosos de las nuevas tecnologías (*hacker*) (Díaz Fouces, 2008:55), sin embargo, una serie de circunstancias hicieron que este sistema operativo fuera ganando terreno en un campo donde



la hegemonía estaba sujeta únicamente a Microsoft Windows. Estas circunstancias fueron, entre otras:

- La simplificación en instalación y configuración.
- La adaptación de GNU/ Linux a los grandes proveedores de hardware como Dell, Tesco, Acer o Lenovo.
- La gran calidad que ofrecen muchos de sus programas de carácter libre y comunitario.

En el ámbito de la traducción, el profesional debe tener una cierta eficiencia tecnológica que Díaz Fouces nos definirá en cuatro habilidades:

- Uso eficaz de herramientas para la documentación y texto paralelos.
- Familiarización con programas de traducción asistida por ordenador.
- La práctica de programas de comunicación y paquetes.
- Gran conocimiento de herramientas “periféricas”, es decir, las relacionadas con tratamiento gráfico, *Desktop Publishing*, etc.

Díaz Fouces nos va a presentar en su trabajo una serie de herramientas libres relacionadas con la traducción, su ejercicio profesional y la formación de profesionales en el campo (Díaz Fouces, 2008: 56-72):

1. Procesadores de texto, paquetes de escritorio y edición electrónica: el paquete OpenOffice ([www.openoffice.org](http://www.openoffice.org)) del que surgen otros paquetes como el gratuito Lotus Symphony, promovido por IBM. Su estructura es de tipo modular, es decir, incluye el procesador de textos (Writer) el editor de presentaciones (Impress), el editor de fórmulas matemáticas (Math), el editor vectorial (Draw), la hoja de cálculo (Calc) o también la base de datos (Base). También incluye corrector ortográfico por defecto, Hunspell y dispone de diccionarios en más de noventa lenguas. Entre las extensiones destaca Sun PDF Import Extension (Beta) que permite importar ficheros PDF para editarlos en Draw manteniendo la estructura del formato original. Por otro lado, Anaphraseus (<http://anaphraseus.sourceforge.net>) nació siguiendo el modelo de OpenOffice Writer y ahora se configura como una extensión que puede ser incorporada en la barra de herramientas del procesador de texto. Generalmente, los usuarios de MS Windows no han tenido problemas a la hora de trabajar con este programa porque el funcionamiento es prácticamente el mismo.

Alternativas de herramientas libres para utilizar con GNU/Linux o Mac, como por ejemplo el paquete del proyecto GNOME<sup>9</sup>. Entre las herramientas que ofrece se encuentran: Abiword (<http://www.abisource.com>), procesador de textos con una interfaz similar a la de MSWord e iniciado por la empresa SourceGear. Permite importar y exportar de y para RTF, DOC, HTML y ODF. Como complemento a las citadas tendremos Gnumeric, como gestor de hojas de cálculo, GnuCash, como programa de gestión de facturas o Glom, como gestor de bases de datos. KOffice (<http://www.koffice.org>) también es un paquete formado por varios elementos: el procesador, KWord, el gestor de presentaciones KPresenter, la hoja de cálculo KSpread, el editor de diagramas Kivio o el editor de imágenes Krita y base de datos Kexi. Lo especial de este último procesador de textos, KOffice, es que está más próximo a los programas de edición electrónica de Adobe FrameMaker, lo que significa que utiliza el formato nativo ODF de manera que permite exportar directamente ficheros como PDF.

2. Otras herramientas para gestionar las memorias de traducción: hay que tener en cuenta que este es un campo que está en continuo cambio y que en el mundo de las tecnologías también funciona la ley de la “selección natural”. Por ello, hay que fijarse en los programas que más abogan por los software libre y la facilitación y optimización del trabajo como pueden ser Open Language Tools o Transolution, programas que trabajan con formato XLIFF de manera que pueden traducir segmentos aislados de la estructura del texto original (o skeleton). También bitext2tmx cumple óptimamente con estos legados en cuanto a la gestión de memorias de traducción cuya función se centra en la alineación de textos es decir, en crear a paritr de textos equivalentes en lenguas diferentes, conjuntos de bitextos.

En esta Sociedad de la Información en la que nos encontramos (Mata, 2008:79), todo está normalizado, hasta las acciones más insignificantes. En lo que a este trabajo le atañe, la tecnología está siendo cada vez más limitada por reglas y certificaciones de asociaciones como la ISO o la nacional AENOR que restringen la producción, la calidad y establecen estándares tanto específicos como genéricos.

Entre las asociaciones normalizadoras más importantes se encuentra LISA<sup>10</sup>, (<http://www.lisa.org>) que incluye entre sus miembros a una gran cantidad de administraciones públicas, universidades, centros de investigación y ONG. Entre sus grupos de interés o SIG (Special Interest Groups) destacan el monográfico sobre terminología y el dedicado al desarrollo y promoción de

---

<sup>9</sup> GNOME (Network Object Model Environment) iniciativa iniciada en 1997. Misión: crear un entorno de trabajo libre y gratuito.

<sup>10</sup> LISA: *Localization Industry Standards Association*.

nuevos estándares para el sector de OSCAR<sup>11</sup>, siendo éste el artífice de estándares como GMX<sup>12</sup> u otros.

En esta línea y siguiendo los mismos objetivos (Mata, 2008: 89), se instauró en el año 2002 GALA<sup>13</sup> (<http://www.gala-global.org>), una iniciativa de trabajo en equipo por parte de quince empresas de localización. Otra de las organizaciones más importantes es OASIS<sup>14</sup> (<http://oasis-open.org>).

### **Interfaces para la traducción web**

En su origen, las aplicaciones de software libre eran traducidas en su mayor parte por voluntarios que dedicaban su escaso tiempo libre a traducirlas, sin embargo, esto conllevó su problemática, y es que siempre hay un período en sus vidas en las que ya no pueden ejercer esta tarea y, sin embargo, la han dejado comenzada. Los responsables de Canonical (la empresa que se encargó de la distribución de GNU/Linux Ubuntu) contemplaron la posibilidad de crear una interfaz web reducida para fomentar la entrada de nuevos traductores y la colaboración entre los mismos.

Con el paso del tiempo, la transformación del contenido web ha pasado de ser mera información estática a ser información en la que sus usuarios participan, editándola, actualizándola e incluso interaccionando a través de ella (Gil Castiñeira, 2008: 90-91). Desde finales de los noventa y sobre todo durante principios de los 2000 nacieron de este nuevo concepto de web aplicaciones web para la traducción a través de grupos de voluntarios traductores de software libre. Algunas de las primeras colaboraciones son Kartouche (2003), Rosetta (que en la actualidad constituye Launchpad Translations) e IRMA<sup>15</sup>.

La popularidad de dichas herramientas, como Rosetta, provocó muchas críticas y algunas más que justificadas en cuanto a sus inconvenientes. Según el grupo de traducción Ghose (2007) estas herramientas carecían de coordinación global, presentaban dificultades en el sistema operativo de GNU/Linux y no favorecía la revisión porque no incluía una herramienta específica para esta (Gil Castiñeira, 2008:92). En base a esto se creó Entrans, precisamente para rellenar estos huecos. A continuación enumeraremos aplicaciones para la traducción web del software libre así como su problemática y su configuración (Gil Castiñeira, 2008: 93-95).

---

<sup>11</sup> OSCAR: *Open Standards for Container/content Allowing Reuse*.

<sup>12</sup> GMX: *Global information mangement Metrics eXchange*.

<sup>13</sup> GALA: *Globalization and Localization Association*.

<sup>14</sup> OASIS: *Organization for the Advancement of Structured Information Standards*.

<sup>15</sup> IRMA: *International Resource Management Application*.

1. Rosetta (hoy en día denominada Launchpad translations <https://translations.launchpad.net>), es la herramienta utilizada para la traducción oficial de Ubuntu. Fue muy criticada por ser una de las primeras aplicaciones y no tener un código libre hasta su liberalización en el 2008. (Gil Castiñeira, 2008: 142). Sin embargo, hoy en día se ha convertido en un sistema completo de gestión de proyectos, algunos aún con sistema dual (tradicional / web). No obstante, Rosetta presenta una problemática muy importante que es la principal causa por la que los traductores preferían utilizar sus propias versiones antes de descargar el fichero de Rosetta PO y es que el trabajo de un traductor puede ser modificado por otro sin contar con su permiso por lo que aunque un trabajo se asigne a un solo traductor, este trabajo puede ser solapado por la aportación de otro.
2. Pootle, herramienta totalmente libre que permite ser instalada en un servidor para traducir un proyecto concreto. Este proyecto fue impulsado por el grupo Translate.org.za e integrado más tarde en el proyecto Wordforge. Dentro de sus funciones destacan la de la gestión de estadísticas de las traducciones relacionadas con los ficheros traducidos, sitio web con sugerencias sobre las traducciones que serán revisadas, herramienta de asignación de roles y un sistema de traducción en línea. No sólo soporta el formato PO sino también XLIFF (Gil Castiñeira, 2008:147-148).

#### **4.3.4. Traducción de software en el mundo del español: la localización**

Comienza este capítulo Vidal Castellet (Vidal Castellet, 2008:175) apuntando la aportación de Karoonboonyanan y Souphavanh (2005) acerca de una de las ventajas más relevantes y es que el software libre permite traducir a idiomas minoritarios aplicaciones importantes en el ámbito nacional cuya localización no resulta viable desde la perspectiva económica. Estas iniciativas han sido ya creadas bajo los nombres de Trasno (<http://www.trasno.net>) y Softcatalà (<http://www.softcatala.cat/index.htm9>).

En este apartado vamos a ilustrar con un ejemplo una de estas iniciativas enfocadas a la localización de software libre en español (Vidal Castellet, 2008: 147-152):

GNOME que ha publicado una guía de estilo (Serrador et al. 2006) donde se expone la principal problemática en el proceso de la traducción: falta de equipo técnico, carencia de flujo de trabajo continuo, revisiones poco formales, carencia de formalización, acumulación de responsabilidades en el líder del proyecto, falta de un programa que regule la calidad y déficit

tecnológico crónico. Estas carencias pueden ser fácilmente recuperadas a través del trabajo cooperativo que el mismo software libre facilita y que a la vez tiene un punto negativo y es que cualquiera puede participar en un proyecto de localización de software.

Los recursos actuales que todo traductor necesita en un kit de localización son una guía de estilo, una memoria de traducción, un corpus de proyectos anteriores y glosarios específicos (Vidal Castellet, 2008: 177):

1. Guía de estilo: Normalmente las grandes empresas contratan a proveedores de servicios lingüísticos que crean sus propias guías de estilo con pautas referentes a los tiempos verbales, puntuación, terminología, etc. Pero, ¿quién se encarga de las guías de estilo para proyectos de software libre? En realidad son los mismos traductores los que llevan a cabo esta tarea pero el esfuerzo varía ligeramente ya que, como por ejemplo en el caso de KDE, no disponen de una guía propiamente dicha sino que incluyen en la página web unas normas generales relacionadas con el uso de mayúsculas.
2. Glosarios: se trata de una tarea de documentación que “favorece la homogeneidad de la traducción final y ahorra tiempo a los colaboradores”. En la actualidad ya contamos con plataformas que han creado glosarios bilingües (OpenSuse <http://es.opensuse.org/Traduccion/Glosario> o KDE <http://es.110n.kde.org/glosario.php>) y monolingües (Linux [http://www.mygnet.net/manuales/linux/glosario\\_de\\_linux.339](http://www.mygnet.net/manuales/linux/glosario_de_linux.339)). El carácter cooperativo de esta herramienta es primordial para que, en el caso en el que existan errores, estos no se perpetúen consolidando glosarios debidamente alimentados, compartidos y editados en distintas plataformas de software libre (Vidal Castellet 2008:180-181).
3. Corpus: unos ejemplos de corpora corporativos son Simple Concordance Program (<http://www.textworld.com/scp>) o Intext (<http://www.intext.de/eindex.html>) que nos permiten ver cómo se han traducido términos o expresiones anteriormente, así como averiguar la frecuencia de uso de los mismos.

#### **4.4. La tecnología del lenguaje en el marco actual y su previsión en los próximos tres años**

Vivimos en un mundo donde las tecnologías de la información y la comunicación aún no son un asunto que esté tan consolidado como pensamos. Las empresas que utilizan la tecnología del lenguaje (LT–Language Technology) suelen ser PYME y sólo un 6% en Europa de estas que hacen uso de las tecnologías para fines lingüísticos tienen más de 200 empleados. De los idiomas europeos, sólo el portugués, el español y el inglés tienen una repercusión a nivel mundial en cuanto a su uso en las páginas web, debido a los países que hablan estos idiomas y que no pertenecen a la Unión Europea (las colonias del siglo XIX). Aún no se es consciente de la productividad y la calidad que puede aportar la tecnología del lenguaje en las empresas pero es cierto que su uso está aumentando exponencialmente.

A continuación explicaremos el panorama general de las TIC en un contexto de transformación de los mercados competitivos (Depraetere, 2013:3).

##### **4.4.1. Transformación profunda en los mercados competitivos**

La tecnología del lenguaje permite el tratamiento de grandes cantidades de datos, de manera que estos estén ordenados semánticamente y para su uso prolongado (ordenación sistemática e inteligente) lo que favorece su circulación a través de Cloud / Nube y el nuevo mercado móvil al que los usuarios se irán habituando dejando de un lado el ordenador de mesa. La tecnología del lenguaje mostrará a través del mercado del móvil diferentes interfaces orales, asistentes inteligentes, traducción, etc. Además, el carácter abierto de las aplicaciones para el móvil hace que el poder de este mercado se refuerce, el mercado del móvil no es más que un lugar estratégico en esta guerra (Depraetere, 2013:6). El mercado de la comunicación va más allá de las barreras del lenguaje de manera que el usuario interactúa mejor con el dispositivo y sus procesos.

En un contexto que aún tenemos más presente como el de los móviles asociados a la conexión constante a Internet y la publicación en redes sociales ha cambiado completamente la manera de interactuar y de consumir. Las TIC han pasado de estar centradas en la información a estar centradas en la interactividad y es por eso por lo que las empresas ahora están centradas más en los clientes, alimentado por estos datos que encuentran en los medios sociales y que influyen en transformaciones de la empresa a grande escala, cambios que en muchas ocasiones son culturales (Depraetere, 2013:8).

El cambio en el caso de individuales o particulares es muy significativo y se puede ver en hechos muy cotidianos como por ejemplo que la comunicación a través de telefonía se está transformando en comunicación escrita, la atención al cliente de las llamadas telefónicas están siendo reemplazadas por las aplicaciones de los teléfonos móviles o que las aplicaciones móviles han pasado a ser más utilizadas que las aplicaciones self-service/autoservicio online. Estos productos y servicios de la nueva generación no son más que la puesta en escena de la tecnología del lenguaje en las tecnologías de la información y comunicación.

#### **4.4.2. Los mercados dedicados a la tecnología del lenguaje**

Hasta hoy en día, el mundo no ha disfrutado de las condiciones tecnológicas idóneas para desarrollar la industria de la tecnología del lenguaje a grande escala. El mayor aumento se está dando en las aplicaciones basadas en LT con respecto a software y servicios de las empresas. Sin embargo, como hemos indicado antes, es en el mercado del móvil donde más se puede constatar estos cambios a través del perfeccionamiento de la interfaz del usuario, la interactividad con la comunicación no verbal, con el discurso, con el reconocimiento facial, es decir, aplicaciones que perfeccionan el análisis de la imagen y del sonido centrándose en espacios específicos y añadiendo esta inteligencia.

En un mercado tan diversamente cultural y lingüístico como lo es Europa con más de 60 lenguas de las cuales sólo 24 son oficiales, la traducción es un hecho imprescindible para esta interacción con el cliente y para la información tecnológica. Según una encuesta de Eurobarometer, una mayoría de los europeos, (55%), no compra productos que no estén en su idioma. Ya terminó la era de la Lingua Franca y se ha dado comienzo a la era de la interacción multilingüe.

Para limitar o definir mejor el mercado de la tecnología del lenguaje se ha recurrido a ciertos modelos que crearon otras fuentes como ICT<sup>16</sup> pero pocos han sido los analistas que han querido delimitarlo. En el campo de la traducción tenemos sólo a un analista Common Sense Advisory que, siguiendo sus criterios combinados con los de otros analistas que desarrollan la tecnología de la traducción (TT) menos especializadamente podemos considerar servicios de la tecnología de la traducción a aquellos que se ofrecen por una empresa en combinación con procesos y recursos lingüísticos dirigidos a través de medios tecnológicos para el servicio del cliente. Un traductor freelance que traduce con una memoria de traducción pero no comparte sus recursos es un usuario de la tecnología del lenguaje pero no ofrece servicios de esta tecnología. Por el contrario, una agencia sí que constituiría un proveedor de servicios lingüísticos ya que se dedica a la gestión

<sup>16</sup> ICT: *Intelligent Content Technologies*.

terminológica y al mantenimiento de una serie de recursos que posteriormente compartirá. Hay que tener presente que hay muchos sectores de empresas lingüísticas dedicados a servicios de discurso y texto, pero el fin de este servicio es ligeramente diferente al que aquí queremos tratar. El fin de este servicio de discurso y texto se dedica únicamente a adaptar y capacitar la tecnología para el uso del cliente, que es un determinado fin, mientras que los servicios de tecnología de la traducción no son un fin sino un medio con el que otras empresas pueden llevar a cabo otros objetivos, un medio inteligente que no constituye una solución temporal y definitiva, sino un medio a través del cual seguir desarrollando la tecnología, según el Informe de calidad de LT Innovates (Depraetere, 2013:15).

En cuanto a los países que desarrollan el software de la tecnología de traducción tenemos a América con un uso 1,9% superior al de Europa y la previsión para los años venideros es muy similar.

#### **4.4.3. Tendencias en el mercado de la tecnología del lenguaje**

Traductores automáticos como Google Translator o Bing, que están al alcance de todos los usuarios de Internet, han supuesto una revolución y un cambio en la manera de trabajar. El sector más importante de la tecnología del lenguaje es la traducción que, si es de calidad, aún es la combinación de ambas prácticas: traducción automática y humana.

La traducción automática se alza como protagonista en las aplicaciones y servicios de numerosas empresas, como por ejemplo para los chats de atención al cliente. Otra de las tendencias más usuales son las herramientas de traducción para el usuario, medios que son muy temporales y que se basan en los ya citados Google translator u otros como CMU o Karlsruhe.

Los mercados en los que se está haciendo eco esta tecnología del lenguaje son los proveedores de servicios lingüísticos, empresas multinacionales que presentan esta necesidad de publicar o tratar con otras naciones sus productos, servicios lingüísticos incorporados en los sistemas empresariales o incorporados en software social o también en los dispositivos particulares.

#### **El mercado europeo**

Dentro de este mercado europeo, el sector de la traducción gana terreno en la tecnología del lenguaje frente al sector de gestión de contenido tecnológico y la tecnología del discurso. Además, Europa es el continente de la traducción por excelencia.



Una de las tendencias que vamos a tener en cuenta es que las ventas de software han sido muy superadas por las ventas de servicios de traducción humanos combinados con medios tecnológicos. Sin embargo, esta diversidad de idiomas que contiene Europa también favorece un aumento en el mercado del discurso y el texto (*speech and content markets*) (Depraetere, 2013:23) y existen una serie de factores que podrían suponer un cambio de dirección en las suposiciones generales que se tiene acerca de estos mercados, factores relacionados con el carácter de los recursos lingüísticos, ya sean abiertos o cerrados, a pequeña o grande escala, o bien gratuitos o de pago.

Los desafíos que se le presentan a la Unión Europea son, pues, los siguientes (Depraetere, 2013:24):

- Barreras tecnológicas: el uso de esta tecnología del lenguaje requiere conocimientos en muchas áreas, *“the intersection of several disciplines”*, lo que requerirá una cierta regulación en el uso de tales datos y que ésta sea accesible.
- Derechos de autor: Los derechos de autor afectan directamente a los datos de traducción, que son todos aquellos relacionados con el texto origen, el texto meta: segmentos, fraseologismos, terminología, glosarios, etc. Estos derechos son del autor, del traductor o de la empresa a la que pertenezca. Estos datos se pueden almacenar para que ayuden tareas futuras y su publicación en Internet es responsabilidad del autor, traductor o empresa de traducción.
- Competitividad: el mercado de la traducción es más competitivo que nunca. No obstante, las empresas se crean para tres fines principales: fines semánticos y de análisis, fines de traducción y fines del discurso.
- Inversores: Generalmente, estas empresas no han tenido problemas para tener inversores. Sin embargo, muchas no han recurrido a ellos y, consecuentemente, no pueden explotar todo su potencial.
- Carencia de talento tecnológico: esto es debido a que los estudios y grados en traducción se dedican a la tecnología del siglo pasado basada únicamente en las memorias de traducción, desatendiendo el universo que se extiende relacionado con las habilidades matemáticas, tecnológicas y lingüísticas en combinación.
- Poder de la publicidad y comercialización: ya está demostrado que no es suficiente con tener el mejor producto y las mejores tecnologías, sino que son igualmente necesarios una estrategia de ventas y un buen marketing que se reduce en la

misma conclusión que hemos tenido antes: necesitamos hablar la lengua de nuestro cliente para confirmar que éste nos entiende y conoce los beneficios de nuestro producto.

En un estudio realizado por LT-Innovate, se estima que son 500 el total de empresas que hacen uso de esta tecnología del lenguaje. Hasta ahora se han estudiado 400 y las características ya son observables y similares. Estas empresas que hacen uso de la tecnología del lenguaje son pequeñas empresas concentradas en el norte y este del continente y un cuarto de estas tienen menos de 10 empleados. Sin embargo, a pesar de ser pequeñas son empresas que tienen una trayectoria de más de 20 años, más de la mitad tienen más de 10 años. La manera que han tenido muchas de trabajar durante más años ha sido mediante la absorción de una empresa mayor, que puede captar a una mayor cantidad de clientes a nivel global. Estas grandes empresas propiciaron que estas pequeñas empresas de traducción absorbidas o agencias desarrollaran en el proceso herramientas de traducción hasta dar lugar a la traducción basada en tecnología de calidad que conocemos hoy en día. Algunas de estas pequeñas empresas se configuran como parte de otras más grandes (Depraetere, 2013: 34):

- Empresa de búsqueda semántica Q-go holandesa es parte de Oracle.
- Empresa de análisis inteligente británica i2 fue absorbida por IBM.
- La Compañía de gestión del discurso Loquendo forma parte de Telecom Italia.
- La española NeoMetrics Analytistics ahora es de Accenture.

Estos y muchos otros ejemplos no sólo en nuestro continente sino también en Estados Unidos, son ejemplos de estas absorciones. Si bien es cierto que se utiliza el término “absorción”, esto no debería considerarse en el mal sentido de la palabra, pues estas absorciones son benignas y gracias a estas empresas grandes, las pequeñas pueden desarrollar estas herramientas.

#### **4.4.4. Innovaciones colaborativas en la industria del lenguaje**

Debido a las circunstancias que hemos presentado anteriormente, muchas pequeñas empresas se ven absorbidas por otras mayores de forma benigna y de esta manera, pueden continuar desarrollando sus herramientas. Las formas de alianza o de colaboración pueden ser muy diversas, por ejemplo, actualmente la industria europea está centrada en las aplicaciones de las empresas sin una infraestructura lingüística que se comparta porque esta infraestructura se reserva para las empresas más grandes y potentes de tecnologías de la información.

La mejor colaboración sería aquella en la que el software o infraestructura fuera de código

abierto, de manera que se estableciera como una red donde cada individual tuviera un cargo dentro de la misma cadena de producción.

Las diferentes opciones que tenemos de colaboración son (Depraetere, 2013: 40):

- Ecosistema abierto: permite una colaboración educativa y tecnológica con la industria, puede ser fácilmente utilizada a gran escala y es favorable a la colaboración vertical. Por ejemplo: Knime.
- Alianza abierta: los proyectos tienden más a la especulación, idóneos a pequeña escala y puede utilizar la tecnología de código abierto. Por ejemplo: AppCampus.
- Ecosistemas colegas: gran participación entre ambas, crecimiento constante, promueve la estandarización y tecnología Proxy que aún no tendrá código abierto. Por ejemplo iSpeech Cloud.
- Alianzas colegas: no hay un balance de poder, grandes intercambios de tecnología, favorece la creación de empresas conjuntas a largo plazo. Por ejemplo: Nuance & IBM.

#### **4.4.5. Tecnología de la traducción**

##### **Procesos de traducción y características del sistema**

La tecnología de la traducción puede descomponerse en herramientas de traducción que favorecen la TAO<sup>17</sup>, mejorando su calidad y productividad. Entre estas herramientas TAO encontraremos (Depraetere, 2013:57-83):

- Memorias de traducción
- Sistemas de gestión de proyectos de traducción
- Sistemas de gestión terminológica
- Herramientas de tecnología de calidad

##### ***Memorias de traducción***

Las memorias de traducción trabajan en dos líneas. La primera línea se encargará de eliminar el trabajo repetitivo, mientras que la segunda, se encargará de extraer segmentos de traducciones que sean iguales que los que hayamos traducido en alguna ocasión anterior. Esta segunda línea juega entre la coincidencia total o la coincidencia parcial que, como bien explican sus adjetivos, si se trata de una coincidencia total, la memoria de traducción traducirá

---

<sup>17</sup> TAO: traducción asistida por ordenador.

automáticamente todo el segmento; si es parcial, únicamente indicará que porcentaje de parcialidad tiene.

### ***Análisis de subsegmentos***

El análisis de subsegmentos constituye una herramienta que está a mitad camino entre las herramientas de traducción asistida por ordenador y la traducción automática. En este campo, no hace falta que la coincidencia sea total, sino que se puede identificar automáticamente un fraseologismo.

### ***Gestión de procesos de traducción***

La gestión de procesos de traducción<sup>18</sup> se refiere a las herramientas de control administrativo que permiten saber al propietario cómo y cuando se están realizando estas traducciones, la calidad, qué revisión, etc.

### ***Gestión terminológica***

Esta gestión terminológica tiene mucha rentabilidad, como la de la creación, traducción y gestión de diccionarios. Además no poseen únicamente un uso determinado, sino que sirven para la posteridad.

Los glosarios, lejos de ofrecer una traducción exacta, pueden ofrecer también consejos u opciones, pero nunca una opción exacta ya que esta depende de su contexto.

### ***Herramientas de autoría controlada***

Sus principales funciones, entre otras, son la corrección gramatical y ortográfica, la gestión terminológica, la protección de la marca o de los datos y la preparación del texto meta para ser trabajado por traducción automática. Estas principales funciones se focalizan en un objetivo común: evitar los errores comunes y generales cometidos por el autor.

### ***Garantía de calidad***

Este proceso comienza antes de que el texto origen se envíe para traducir, a la hora de eliminar los elementos que no se traducen o podría entorpecer la traducción y culmina en sus objetivos a través de la combinación de la tecnología y procesos para la prevención de errores.

---

<sup>18</sup> Los gestores de procesos de traducción se refieren al término en inglés TPM: *translation process management*.

## **Herramientas para la traducción asistida por ordenador**

Estas herramientas TAO se instauraron desde la aparición de la tecnología para la traducción e incluyen desde glosarios hasta memorias de traducción.

### ***Herramientas TAO basadas en el servidor/cliente***

Estas herramientas consisten en la instalación de un servidor que interactúa con el software del cliente. Estos sistemas ofrecían todos los componentes: glosarios, gestión terminológica, memoria de traducción, procesador de textos, revisor de ortografía, etc, e incluso algunos ofrecían gestores de proyectos pero también presentaban muchas desventajas: no eran compatibles con muchos software o sistemas operativos y no tenían soporte móvil.

### ***Herramientas TAO basadas en la Web***

Esta clase de herramientas TAO tiende a sustituir las anteriores basadas en el servidor/cliente porque agiliza los procesos de desarrollo de los proyectos, permite su compatibilidad con otros muchos sistemas operativos (Linux, Mac...), permite la portabilidad en la aplicaciones de smartphones, su gestión basada en la nube, etc. De hecho, muchas empresas lingüísticas desarrollan sus propias herramientas TAO ajustadas a los fines que deben conseguir.

### ***Herramientas de traducción móviles***

Esta es una aproximación muy innovadora que permite que los dispositivos que actualmente tienen más acceso a Internet y que son más cómodos de llevar que un ordenador portátil o una tablet, ofrezcan también esta oportunidad a través de aplicaciones de HTML5/JavaScript o bien iOS/Android. Un ejemplo de empresa que ha puesto este método en marcha es One Sky de Hong Kong ([www.oneskyapp.com](http://www.oneskyapp.com)).

### ***Herramientas autónomas***

Lo que significan estas herramientas autónomas<sup>19</sup> es que no necesitan la conexión a Internet para llevar a cabo sus proyectos porque ya incluyen la edición de documentos, la memoria de traducción, el glosario y la revisión ortográfica. Un ejemplo de estos programas es SDL/Trados.

## **Sistemas de gestión de la traducción**

Sistemas de gestión de la traducción permiten a los traductores controlar y administrar el flujo de trabajo, así como gestionar los productos que se traducen (documentos, vídeos u otros

---

<sup>19</sup> Según su denominación en inglés son *stand-alone utilities*.

contenidos). Estos sistemas desarrollan desde soluciones basadas en herramientas TAO hasta incluso su interactividad en proyectos con proveedores externos de estos servicios lingüísticos.

### ***Sistemas de gestión de traducción para documentos***

Los sistemas de gestión de la traducción guardan cierta similitud con los sistemas de gestión de contenidos y se tratan de productos muy desarrollados en cuanto a su funcionalidad. El mayor cambio que se ha hecho en los últimos años ha sido el pasar de los sistemas basados en el servidor-cliente a los sistemas de nube basados en el servicio de software. XTM International es un buen ejemplo de este tipo de empresas.

### ***Sistema de gestión de la traducción en la localización***

Estos sistemas deben seguir unos requerimientos diferentes que afectan sobre todo a la construcción sintáctica de cada lengua y a lo que ocupe esta en el espacio. Las empresas que desarrollan este tipo de gestión dedicado a la localización tienden a esta práctica de proveer estos servicios a través de la nube basada en el software: manera perfecta que permite a los clientes subir los archivos y otros contenidos útiles para la traducción.

### ***Memoria de traducción y gestión terminológica***

El objetivo de estas dos herramientas es mejorar la productividad y calidad de las traducciones. La gestión terminológica permite crear un diccionario de términos específicos y formas prefijadas para traducirlas de una manera ya estandarizada por la empresa mientras que la memoria de traducción facilita la traducción a través de elementos repetitivos que ya se hayan traducido anteriormente. Estas dos herramientas están incluidas en los sistemas de gestión de traducción autónoma.

## **Modelos de negocio**

### ***Con licencia***

Hasta hace pocos años, la mayoría de las herramientas de traducción se vendían a través de software con licencia hasta que se instauró los servicios de nube o basados en software. Este hecho ha permitido que los proveedores de este tipo de software que no es libre se replanteen los precios de estos servicios, dado que el mercado ya no está dispuesto a abonar aquellas cantidades de dinero.

### ***Nube/ servicios basados en software***<sup>20</sup>

Este modo de trabajo es el que actualmente está en boga en la industria de la traducción y se abona a través de suscripciones mensuales con una tarifa basada, entre otros aspectos, en el número de usuarios activos, el número de lenguas en las que se trabaja, de proyectos almacenados en el sistema, en las palabras que alberga este sistema y en el volumen de traducciones por mes.

### ***Servicios de traducción***

Este es otro modelo de actuación empleado por herramientas y plataformas donde el software o plataforma se ofrece de manera gratuita pero el proveedor cobra a través de las traducciones llevadas a cabo por el sistema. Este modelo es muy utilizado entre los proveedores de servicios de localización.

### ***Canales y plataformas***

Estos servicios se ofrecen a través de sistemas directos y de canales dependiendo del grado de automatización e integración del sistema requerido. Ofrece soluciones integradas que reducen el flujo de trabajo pero estas soluciones tan integradas son difíciles y caras para llevar a cabo.

## **4.4.6. Demanda de la tecnología de la traducción profesional**

### **Traductores individuales**

Los traductores participan en esta red de aprovisionamiento a través, principalmente, de agencias de traducción, lugares de comercialización de traducción o por relación directa con el cliente.

### **Proveedores de servicios lingüísticos (agencias de traducción)**

Las agencias de traducción participan de una manera mucho más directa en la red de aprovisionamiento de servicios lingüísticos dado que son el paso intermedio para los traductores individuales. Sin embargo, estas están más habilitadas para ventas de mayor producción y la gestión administrativa aunque no todas las agencias de traducción son independientes. Muchas otras, que sólo abarcan un sector específico y un número reducido de lenguas, funcionan en subcontrato con agencias de mayor tamaño.

---

<sup>20</sup> Servicios basados en software: SaaS - *Software as a Service*.

#### **4.4.7. Tendencias para la tecnología de la traducción profesional**

Las herramientas TAO han pasado por diferentes etapas desde su desarrollo y creación. Al principio se intentó desarrollar estas aplicaciones de forma autónoma porque la conexión a internet era muy limitada en muchas zonas aún en los años 90, por lo que estos esfuerzos se canalizaron de mayor manera en habilidad computacionales, en características tecnológicas de los ordenadores (SDL/Trados). Posteriormente, con la generalización de las redes y la conexión a Internet, las herramientas TAO de cliente-servidor tuvieron su máximo auge en los años 2000, aunque fueron desarrolladas en los noventa. La última generación de herramientas TAO son principalmente las de tipo nube o SaaS (*Software-as-a-Service*), además de las basadas en software desarrolladas por empresas emergentes como XTM International o Smartling (Depraetere, 2013:88).

La primera tendencia ha sido el paso del uso de software con licencia al uso de tecnologías basadas en el software para la traducción de calidad que conforman plataformas de traducción donde se favorece la interactividad. Este tipo de servicios basadas en el software contienen una licencia permanente y se abonan a través de suscripciones mensuales o anuales dependiendo de factores que se han especificado anteriormente: volumen de traducciones, número de lenguas, número de palabras, etc.

La segunda tendencia se basa en la integración con sistemas de gestión de contenido como SDL World Server. Tienen una utilidad especial destinada a la gestión del contenido fuente, la edición y la publicación de este contenido. Estos sistemas se integran en el proceso global de la traducción (Depraetere, 2013:91).

#### **4.5. Camino hacia una traducción eficiente: evaluación de la calidad**

##### **4.5.1. Conceptos básicos en la evaluación de la calidad de traducción**

Cuando se habla de la evaluación se hace referencia a unos parámetros determinados que giran en torno a la fidelidad, el respeto del marco sociocultural y la adecuación al marco de destino, entre otros. A pesar de la carga teórica de estos conceptos, estos planteamientos han reflejado su parte más práctica en la inversión de diferentes empresas en recursos para el desarrollo de sistemas automatizados de corrección lingüística que posteriormente darían lugar a la aparición de sistemas de evaluación de calidad en traducción (Arevalillo Doval, 2004).



Los primeros trabajos en este campo se realizaron en los años setenta por Caterpillar, Kodak y Xerox. Su éxito hizo que en los años ochenta y noventa se mejoraran los sistemas de traducción automática lo que llevó a investigar en materia de sistemas de evaluación de traducciones. De esta manera, estos empezaron a ser utilizados en los noventa ya por las empresas Bosch, Dräger Medical, Motorola, Philips, Siemens, Symantec, etc.

Con el nacimiento de estos sistemas surgió la necesidad de crear unos parámetros de calidad que asegurarán textos finales con unos criterios mínimos de aceptabilidad.

La primera familia de estándares utilizada por agencias de traducción y proveedores de servicios lingüísticos fue la ISO 9000, publicada en 1987. Estos estándares regulaban los parámetros bajo los que debe operar cualquier instalación industrial para así generar un producto con unos niveles de calidad prefijados. Respecto a otros países, tenemos otras normas que se dedicaban a un marco de trabajo más específico como en Italia la UNI 10574, publicada en 1996, o en Alemania la DIN 2345 de 1998 o en Austria la Önorm D1201 publicada en el 2000. De la diversidad de todos estos estándares de los diferentes países surgió la norma EN 15038 en el año 2006, del Comité Europeo de normalización (CEN) o la ASTM International que publicó su norma F 2575-06 en junio de 2006.

Pero no sólo tenemos estándares en el ámbito público sino también en el privado de la mano de empresas como LISA (*Localisation Industry Standards Association*) que publicó la norma LISA QA MODEL, orientada a la evaluación de la calidad en el sector de la localización aunque también puede aplicarse al ámbito de la traducción. En la elaboración de esta norma participaron clientes, traductores, proveedores de servicios lingüísticos, fabricantes de hardware y desarrolladores de software (Arevalillo, 2004<sup>21</sup>).

También se han desarrollado modelos de evaluación de la calidad aplicados al marco académico, como por ejemplo el modelo de Waddington (2001) (Álvarez y López, 2011:56):

- Análisis de errores, divididos en tres categorías: i) errores de comprensión del texto origen, ii) errores de expresión en la lengua de destino, iii) errores que modifican la función principal o secundaria del texto de origen.
- Análisis de errores, que tienen en cuenta la influencia de estos sobre la calidad general de la traducción.
- Método holístico: se basa en cinco niveles establecidos en función de la exactitud al transferir el contenido del texto de origen y de la calidad de la expresión en el texto de destino.

---

<sup>21</sup> Cita recuperada de <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/arevalillo.htm>

- Combinación de los dos últimos métodos en una proporción de 79/30 respectivamente sobre la puntuación final.

A continuación expondremos los parámetros y las tendencias actuales en cuanto a esta QE (Quality Evaluation) o evaluación de calidad de los grupos de investigación que más influyentes son en la actualidad: TAUS y QT LaunchPad.

#### **4.5.2. Cumbre de la evaluación de la calidad de la traducción de 2013 (TAUS)**

##### **La resolución de un problema industrial**

La evaluación de la calidad (*QE, Quality Evaluation*) en la industria de la traducción es una problemática que permanece estática. La calidad de la traducción se adapta a todos los propósitos y a todas las tipologías porque es subjetiva pero carece del nivel industrial que se amolda a la metodología y las medidas. El problema de la evaluación de la calidad se agrava a medida que la traducción automática adquiere peso y este peso requiere la traducción de nuevos tipos de contenido textual.

Junto con 16 de sus miembros de la empresa, TAUS ha desarrollado una aproximación responsable de la evaluación de la traducción. El tipo de contenido, el plazo de entrega y la afluencia son los factores variables que determinan la aproximación y el método que se elige para evaluar la calidad de la traducción.

Actualmente se ha lanzado una plataforma cooperativa para una evaluación dinámica de la calidad y la valoración de la productividad de la traducción automática que permite tanto a los compradores como a los proveedores de la traducción acceder a unos criterios comunes de evaluación de la calidad, así como establecer a los profesionales las mejores prácticas y comportamiento en puntos específicos en un ambiente neutral.

Este marco de calidad dinámico permite fomentar la credibilidad y transparencia en la evaluación de la calidad de la traducción, resolviendo problemáticas y ahorrando tanto tiempo como costes mientras incrementa la eficiencia y rendimiento en la industria de la traducción tanto general como particular en el despliegue de la traducción automática en ambientes de producción.

Esta información está tomada de la cumbre de evaluación de la calidad llevada a cabo por TAUS y celebrada en la ciudad de Dublín durante los días 14 y 15 de marzo de 2014 (TAUS, 2013)<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> Información recuperada de <http://www.qt21.eu/launchpad/content/new-goal-quality-translation>

## Objetivo de la cumbre de la evaluación de la calidad de la traducción

Tanto los compradores como los proveedores de traducción revisarán e incorporarán las condiciones, el uso de diferentes supuestos, las evaluaciones para comparación y la implantación de fases para una industria colaborativa en el marco de calidad dinámica<sup>23</sup>.

Los miembros de la Cumbre realizan una encuesta para familiarizarse con la base de conocimiento de este marco de evaluación DQF y las herramientas DQF que se encargan de la evaluación de la calidad de la traducción así como las valoraciones de la productividad de la traducción automática para la preparación de la conferencia (Taus, 2013)<sup>24</sup>.

## QT LaunchPad

GALA presenta el proyecto QT LaunchPad, financiado por la Comisión Europea, un estudio para mejorar la tecnología de la traducción a través de una colaboración de la industria de la traducción con institutos de investigación europeos. En su empeño por una integración más efectiva de las destrezas intelectuales y capacidades tecnológicas, el proyecto también quiere definir una nueva valoración de la calidad flexible para la traducción tanto automática como humana, dirigiéndose a la solución en esta disyuntiva e incierto asociado a la evaluación de ambas.

QT LaunchPad está liderado por un Centro de Investigación Alemán para la Inteligencia Artificial (DFKI), un consorcio que está constituido por el *Center for Next Generation Localisation* en la Universidad de Dublín (DCU), el *Athena Institute for Language and Speech Processing* (ILSP) y la Universidad de Sheffield, junto con *Globablization and Localization Association* (GALA)<sup>25</sup>.

El papel de GALA en el proyecto será el de compilar las voces de la comunidad lingüística corporativa y garantizar que los resultados principales del proyecto alcanzan a los usuarios prospectivos en el sector LSP<sup>26</sup>. Las empresas miembro y encargadas de la industria de la traducción han fomentado su participación para garantizar que las valoraciones tengan en cuenta las necesidades de la industria y que la cooperación objetiva entre la industria y la investigación se alcance satisfactoriamente (Taus, 2013).

---

<sup>23</sup> Marco de calidad dinámica: DQF - *Dynamic Quality Framework*).

<sup>24</sup> Información recuperada de <https://evaluation.taus.net/>

<sup>25</sup> Información recuperada de <http://www.gala-global.org/qtlaunchpad>

<sup>26</sup> LSP - *Language and Speech Processing*.

### 4.5.3. Enfoque del grupo colaborativo de QTLaunchPad

La iniciativa del grupo colaborativo de la Comisión Europea, QTLaunchPad se dedica a superar la alta calidad de la traducción tanto automática como manual y de las tecnologías de las lenguas. Esta iniciativa de QTLaunchPad tiene objetivo ser útil para la traducción a larga escala por todo Europa. El consorcio de QTLaunchPad ha sido llevado a cabo por los siguientes centros de investigación (QT Launch Pad, 2013)<sup>27</sup>:

- German Research Center For Artificial Intelligence
- Dublin City University
- University of Sheffield
- Athena Institute for Language and Speech Processing

#### **Necesidad de traducción de calidad**

La traducción de calidad tiene más demanda que nunca en el mundo y Europa representa la región donde la carencia de este tipo de traducción asequible y rápida de calidad está causando los primeros estragos negativos. Desde hace décadas se ha trabajado y han surgido muchos frutos en el campo de la traducción automática o *machine translation* (MT), que ha permitido la creación de numerosas aplicaciones y publicaciones. Sin embargo, aún no se han sobrepasado esos límites de las traducciones convencionales, establecidos por la dificultad para publicar o distribuir traducciones más allá de una determinada organización. Por eso está surgiendo un problema: la cantidad y calidad de traducciones no están a la altura de la demanda de explotación y jurídica que presentan las operaciones de negocios competentes.

La industria de Europa, la administración y la sociedad necesitan un progreso en las tecnologías de la traducción para llenar las necesidades existentes de traducción y para extender la comunicación multilingüe hacia más idiomas y servicios (como por ejemplo, para conquistar mercados aún no descubiertos) y para reducir los gastos asociados a los compromisos de diversidad lingüística (QT LaunchPad).

#### **La traducción automática de hoy en día no puede alcanzar la calidad necesaria de traducción**

Aunque se sigue mejorando la calidad de líderes de mercado en la traducción automática como en Google Translator, Microsoft Translator u otros, su productividad aún es “inutilizable” en la práctica casi todas las demandas de traducción, incluso como fuente de postedición de coste

---

<sup>27</sup> Información recuperada de <http://www.qt21.eu/launchpad/content/new-goal-quality-translation>

(en los cuales los traductores humanos corrigen errores de la traducción automática para generar una producción “utilizable”).

Hoy en día, casi todas las investigaciones de la traducción automática se centran en mejoras graduales de la traducción estadística. Son tan solo unos pocos los grupos que tratan de lidiar con el asunto de la calidad de una manera reincidente desde una perspectiva a largo plazo. Comparado con los presupuestos generales de R&D para la traducción automática, una pequeña parte de sus fondos se destinan a la calidad de la tecnología de la traducción y, en comparación con los presupuestos de otros campos de investigación de un potencial económico similar, la cantidad es prácticamente insignificante.

Entretanto, los servicios importantes que ofertan Google, Microsoft y otras empresas no incluyen oportunidades económicas para pequeñas y medianas empresas porque requiere una gran especialización y una cooperación muy potente entre los proveedores de tecnología, los proveedores de servicios de traducción y los clientes corporativos. Sin embargo, la tecnología de traducción de calidad sí que lo ofrece (QT LaunchPad, 2014).

### **Ampliar el campo de oportunidades para los traductores humanos**

Los traductores humanos de hoy en día trabajan en un ambiente centrado en la tecnología pero el despliegue de esta tecnología no es óptimo. La mente humana se emplea para tareas repetitivas y monótonas que podrían ser perfectamente efectuadas por máquinas mientras que las tareas interesantes que requieren la inteligencia humana se dejan de lado.

La mejora de la calidad de las tecnologías de la traducción y su habilidad para detectar dónde es necesaria la intervención humana permitirá que los esfuerzos tanto de la máquina como de la mente humana se vean potenciados, así como fortalecer los aspectos más sofisticados de sus trabajos de manera que su contribución sea mejor valorada y recompensada.

QTLaunchPad pretende mejorar el nivel de los traductores humanos y la calidad de las tecnologías y fuentes que forman una parte esencial del ambiente de trabajo (QT LaunchPad, 2014).

#### 4.6. Análisis contrastivo de empresas lingüísticas de Europa

Acabamos de asistir al fundamento teórico que abarca este gran mundo de las tecnologías. En él detallamos no sólo las tecnologías de la información relativas a la traducción, sino las causas y el modo de desarrollo de estas. Como consecuencia, se ha creado un mercado que se ajusta a estos cambios y que como describen algunos autores es “agresivamente competitivo”. Las tecnologías han cambiado el modo de trabajo, han desarrollado las herramientas en diferentes entornos de software y nos han permitido una nueva manera de evaluar la traducción, más exigente, más minuciosa y más perfecta.

Gracias a la aportación del informe de LT Innovate 2013, hemos llegado a una relación de diferentes empresas lingüísticas actualmente en funcionamiento, reconocidas por ser competitivas y clasificadas según los países de procedencia. En función de las mismas y con el fin de tener datos diversos para observar el panorama europeo objetivo de las empresas lingüísticas, hemos elegido tres empresas del norte de Europa, tres del sur de Europa, dos del este y dos de oeste europeo para realizar un análisis contrastivo:

- Norte de Europa:
  - Alchemy
  - SDL
  - LTC Organizer
- Sur de Europa:
  - ApSic
  - ELEKA
  - LOGOS Group
- Este de Europa:
  - KILGRAY
  - LOGRUS
- Oeste de Europa:
  - SYSTRAN
  - MARK THE GLOBE

Para fijar unos parámetros de análisis, hemos comparado sus páginas web buscando las similitudes en cuanto a la estructura y vemos que diferencian en todas ellas:

- Productos
- Soluciones
- Servicios

En los productos se nos muestra los productos software y en algunas de ellas, las más competitivas, nos explican las características detalladas u ofrecen archivos en PDF con las instrucciones, las diferentes ediciones, etc. Sin embargo, soluciones y servicios son partes de la página web que se aprovechan para fines mayormente publicitarios, con un gran índice de adjetivación subjetiva. A pesar de esto, también los incluiremos en las tablas de análisis contrastivo porque también incluyen cierto grado de diferenciación entre unas empresas y otras.

### Alchemy Software Development

Alchemy Software Development es el proveedor de tecnología de alta calidad dedicada a la localización para la traducción. Entre sus clientes destacan Siemens, Corel, Philips, Canon o SDL, líderes de la tecnología a nivel global. Su producto más rentabilizado entre los traductores, ingenieros de software, especialistas en la garantía de calidad y gestores de proyectos es Alchemy CATALYST. Su sede está en la capital irlandesa de Dublín.



Figura 1: Logotipo de Alchemy Software Development.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	Alchemy Catalyst	Localización	Solución visual y de localización con memoria de traducción incorporada
	Alchemy Publisher 3.0	Memoria de traducción	
	Language Exchange 3.0	Servidor de memorias de traducción	Permite el acceso a Internet a través de la memoria de traducción.
LICENCIAS	Particular Red de trabajo		
SOLUCIONES	Aplicaciones software XML & HTML Dispositivos móviles Contenido de ayuda Bases de datos y páginas de Excel Dispositivos incorporados		

Figura 2: Tabla de características de Alchemy Software Development.

## SDL Language technologies

Proveedor de tecnologías del lenguaje en el que 42 de las 50 principales marcas globales confían. Sus principales objetivos se centran en un favorecimiento de la comunicación entre las empresas internacionales y sus clientes en su propio idioma.



Figura 3: Logotipo de SDL Language Technologies.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
<b>PRODUCTOS</b>  Los productos de SDL se centran en software de análisis, campañas, documentación, comercio electrónica, idioma, redes sociales, web y otros. Los que aquí vamos a analizar son los referentes al idioma	BeGlobal	Traducción automática (a través de TouchPoints). Terminología	Plataforma nube dedicada a la traducción automática. Creada para los negocios y favorecer la interactividad en el proceso traductor.
	SDL Multiterm	Terminología	
	Passolo	Localización de software	Diferentes ediciones en función de su finalidad y cliente: 1. Professional edition (para proyectos a mediada y grande escala) 2. Team Edition Collaboration Edition 3. SDL Passolo Essential 4. Translator edition:
	SDL Studio GroupShare	Localización Memoria de traducción Gestor terminológico	La nueva combinación para proyectos a media y gran escala.
	SDL TMS - Translation Management System Translation process automation	Localización Memoria de traducción Gestor terminológico	Dedicado a proyectos complejos Cuenta con el Certificado ISO/IEC 27001:2005 (que hace referencia a la privacidad de datos de las empresas).
	SDL Trados Studio 2014	Memoria de traducción Gestor terminológico	Incluye herramientas como el diccionario AutoSuggest (sugerencias) o QuickMerge (para la alineación de archivos). Ediciones: EDICIONES SDL Trados Studio Professional 2014.SDL Trados Studio 2014 Freelance SDL Trados Studio 2014 Starter Edition.
	SDL WORLDSEVER Translation process management	Localización	Gestión de proyectos de localización a gran escala y complejos.
<b>SERVICIOS</b>	Servicios de traducción Soluciones globales e marketing Gestión terminológica SEO / SXO globales Editor de escritorio Servicios de medios de comunicación. Internationalización Ingeniería e software Garantía de calidad Interpretación Traducción automática de alta calidad.		



SOLUCIONES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Soluciones en la empresa:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Gestión de la experiencia global del cliente.</li> <li>b. Control del crecimiento global a través de sus productos.</li> <li>c. Adquirir y mantener a los clientes a través de un marketing global y fidedigno.</li> </ol> </li> <li>2. Soluciones en la industria:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Espacio aéreo y defensa</li> <li>b. Automoción</li> <li>c. Electrónica y alta tecnología</li> <li>d. Servicios financieros</li> <li>e. Gobierno</li> <li>f. Salud y ciencias medioambientales</li> <li>g. Producción manufacturera</li> <li>h. Medios de comunicación y publicaciones</li> <li>i. Software</li> <li>j. Traducción</li> <li>k. Viajes y turismo.</li> </ol> </li> </ol>
------------	--

Figura 4: Tabla sobre la características de SDL.

## LTC Organizer

LTC Organizer no solo tiene un liderazgo frente al resto de empresas que ofrecen servicios lingüísticos, sino que es la pionera en distribución de tecnologías de traducción de calidad, de servicios de traducción y servicios de localización. Además cuenta con un modelo único, IC (Innovación Corporativa) en el que ya confían empresas líderes como Deutsche Post o la Unión Europea. Sus sedes se encuentran en Washington (Estados Unidos) y Londres (Reino Unido).



Figura 5: Logotipo de LTC.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
<b>PRODUCTOS</b>  (Entre sus clientes destacan grandes líderes como SDL)	LTC Worx	Software para la gestión de empresas	Compatible con aplicaciones que contengan memoria de traducción, traducción automática, sistemas financieros, recursos humanos, comunicación con los clientes, etc.
	MorMed	Plataforma de redes sociales y gestión de contenidos	Destinado al ámbito de la sanidad y las biociencias
	Worx Academy	Soporte académico	Página web de apoyo para enseñar el funcionamiento de LTC Worx y así poder sacar la mayor rentabilidad posible de los productos LTC
	SDL WORLDSEVER Translation process management	Localización	Gestión de proyectos de localización a gran escala y complejos.

SERVICIOS	Traducción Localización de software Globalización de sitios web Asesoría Servicios de transcreación (traducción publicitaria) Gestión Terminológica
SOLUCIONES	Empresa Gobierno y organizaciones gubernamentales y no gubernamentales Pequeña y mediana empresa Proveedores de servicios lingüísticos

Figura 6: Tabla de características de LTC.

## ApSIC

Con su sede en Barcelona, ApSIC se trata de una empresa que empezó a dar sus primeros pasos en los años 90. Su especialidad de trabajo dentro de la traducción es la traducción técnica y la localización de productos software.



Figura 7: Logotipo de ApSIC.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	ApSIC Xbench	Terminología	Incluye un revisor ortográfico y admite la lectura de muchos formatos de otras herramientas TAO (TMX, XLIFF, Trados, Wordfast, MemoQ, Deja Vu, IBM y otros).
	ApSIC Comparator	Herramienta de revisión	Permite la visualización paralela de dos textos para el control de cambios.
SERVICIOS	Software Manuales y ayuda en línea Documentos de marketing Sitios web		
SOLUCIONES	Soluciones internas relacionadas con la mejora de otras herramientas TAO como Trados, SDLX, IBM TranslatorManager y STAR Transit.		

Figura 8: Tabla de características de ApSIC.

## Eleka Ingeniaritza Linguistikoa S.L.

Empresa procedente del País Vasco, que surgió en el año 2002 de la motivación conjunta de dos instituciones: el grupo de investigación IXA (grupo considerado de alto rendimiento dedicado a la ingeniería informática y a la automatización del lenguaje) y Elhuyar Fundazioa (entidad de referencia para la normalización del corpus y status de la lengua vasca).



Figura 9: Logotipo de Eleka.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	OpenTrad	Traducción automática	Integrado en el flujo de producción del grupo.
	ItzulpenFlow	Herramienta de gestión	Para empresas y autónomos.
	Diccionarios en nuevos formatos	Terminología	Diccionario en PDA, CD o teléfono móvil. También integrado en la web.
	Elebila y Miatu	Buscadores de internet	
	Web semántica	Herramienta que relaciona noticias similares	Basado en la tecnología Dokusare desarrollada por el departamento de Elhuyar Fundazioa de I+D.
	XUXEN, XUXENweb, XUXENet, XUXENb	Correctores ortográficos	
SERVICIOS (Aquí destacamos los servicios dedicados a los traductores, aunque tiene un bagaje más amplio)	Creación de memorias de traducción Organización de memorias de traducción creadas con herramientas TAO Creación automática de glosarios a partir de la memoria de traducción Formación del programa de TAO, Wordfast Instalación y configuración de Wordfast Atención telefónica Asesoramiento técnico		
SOLUCIONES	Traducción automática Herramientas de ayuda en la traducción Correctores Tecnología web: buscadores y semántica Aplicaciones para trabajar en euskera Diccionarios Inteligencia competitiva Tecnología del habla		

Figura 10: Tabla de características de Eleka.

## Logos Group

Logos Group es una de las empresas pioneras en las tecnologías del lenguaje que asentó su base en Italia hace 33 años. En los años 90 presentó una de las primeras memorias de traducción y colabora con más de 3500 empresas aportando su conocimiento para más de 60 lenguas.



Figura 11: Logotipo de Logos.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	Logosys	Gestor de proyectos	Engloba la actividad completa traductora, compatible con los formatos convencionales: XLIFF, TMX y TBX.
	My logosys	Plataforma para el flujo de trabajo	Incluye información de toda índole dentro del campo de la traducción: ofertas de empleo, informes cuatrimestrales o mensuales, etc.
SERVICIOS	Gestor de proceso de traducción Tecnología de la traducción Gestor terminológico		
SOLUCIONES	Publicaciones técnicas Publicaciones de marketing: catálogos, prensa, publicidad, etc. Contenido corporativo Localización de software Contenido web Multimedia: grabaciones de voz, videos, scripts, etc.		

Figura 12: Tabla de características de Logos.

## Kilgray Translation Technologies

Esta empresa asentó sus inicios en el año 2004 de la mano de tres especialistas de la tecnología del lenguaje húngaros. Hoy en día se considera el proveedor de servicios lingüísticos que más rápido está creciendo en el mundo y es que su experiencia, aunque haya sido hasta el día de hoy de 10 años, cuenta dentro de sus especialistas con décadas en las cuales estos han participado en proyectos como SDL Passolo o SDL Trados.



Figura 13: Logotipo de Kilgray.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	MemoQ	Gestor de proyectos	Esta herramienta ganó el premio al mejor Software de la Traducción de 2011. A través de una cuota de licencia
	MemoQ Server	Servidor	Permite a los traductores trabajar conjuntamente. A través de cuota de licencia
	qTerm, memoQWebTrans y ContentConnectors	Complementos del servidor	
	MemoQ Cloud	Software como servicio	
SERVICIOS	Gestor de proyectos de traducción Gestor terminológico Software como servicio Memoria de traducción		
SOLUCIONES	Traductores Asociaciones Usuarios del servidor Problemática de empresas Universidades		

Figura 14: Tabla de características de Kilgray.

## Logrus International

En la Rusia de los años noventa nació este grupo de gran reclamo internacional especializado en la localización de software multilingüe. Es un grupo dedicado a proyectos complejos y a gran escala que necesita de competencias muy específicas.

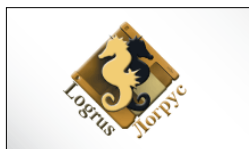


Figura 15: Logotipo de Logrus.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	Logrus website content management system	Gestor de contenido de su página web	
	Logrus knowledge management system	Gestor de traducciones en equipo	Incluye gestores terminológicos, tipológicos, de estilo y editores para proyectos a gran escala
	Dashboard	Gestor de proyectos	Intercambio de información entre trabajadores y clientes
	TMX Editor	Edición de textos	
	Logrus recorde	Convertidor de formatos	

SERVICIOS	Creación, traducción, adaptación y producción de información corporativa Localización de software Apoyo de marketing Servicios en terminología Evaluación de la calidad lingüística y garantía de ésta en textos y traducciones
SOLUCIONES	Servicios de traducción Asesoría lingüística Gestión de contenido web Localización de software Localización de videojuegos Educación

Figura 16: Tabla de características de Logrus.

## SYSTRAN

Aunque es una empresa de años de experiencia no ha sido hasta el año 2009 cuando consiguió una posición competitiva considerándose una empresa líder tras el lanzamiento de su herramienta de traducción automática más avanzada hasta el momento. Tiene su sede en París con una filial en San Diego, Estados Unidos.



Figura 17: Logotipo de Systran.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	Systran Enterprise Server 7	Traducción automática híbrida	Compuesto de tres herramientas: Systran translation server, Systran Training server y Systran applications packs.
	Systran 7 Premium Translator	Software de traducción	
	Systran 7 Business Translator	Software de traducción	Para documentos corporativos: cartas comerciales, páginas web, etc.
	Systran 7 Office Translator	Software de traducción	Traduce archivos de Word, Excel y e-mails de Outlook.
	Systran 7 Office Translator	Software de traducción	Dedicado no sólo a documentos Office sino a también personales o de cualquier otro tipo
SERVICIOS	Systranlinks	Plataforma de gestión de contenido	Gestión más eficiente de proyectos de localización
	Systranet	Software de traducción	Permite la traducción en línea
	Systranbox	Software de traducción	Incluye múltiples complementos para facilitar su traducción en línea.
SOLUCIONES	Gran almacenaje de contenidos o información Contenido web multilingüe Atención al cliente Aplicaciones web y para smartphone		

Figura 18: Tabla de características de Systran.

## MARKTHEGLOBE

Iniciativa creada para la investigación dedicada a optimizar la ingeniería lingüística. Con sede en Salzburgo (Austria) y de la mano de Matthias Zeitler, tiene como mayor misión cubrir la carencia de los grandes proyectos de SEO (Searching Engineering Optimization) que no son plurilingües. Por lo tanto, el sentido de esta empresa es poder llevar estos proyectos a todos los idiomas, culturas y ámbitos de la vida posibles.



Figura 19: Logotipo de MarkTheGlobe.

		PARTE DEL PROCESO TRADUCTOR	OBSERVACIONES
PRODUCTOS	Satural	Plataforma global de SEO	Para agencias que optimizan esta información plurilingüe
	Satural metrics	Terminología	Nos ofrece las palabras clave, facilita su búsqueda e incluye complementos relacionados con estas.
	SEO Toolbar	Barra de herramientas	Conduce directamente a la plataforma de gestión de contenido web
SERVICIOS	Asesoría global Enseñanza de las heramientas de Satural Software para los clients Servicios de gestión y asesoramiento interno		
SOLUCIONES	Gestión de contenido corporativo: páginas web, contenido web, informes corporativos, etc. Gestión de la terminología a través de palabras clave Opciones competitivas en el campo de complementos a los navegadores o servidores convencionales		

Figura 20: Tabla de características de MarkTheGlobe.

# RESULTADOS

## 5. Resultados

En base a este análisis contrastivo, hay muchos factores que van a determinar las diferencias y similitudes en este mundo laboral lingüístico. En lo que a este trabajo le concierne, vamos a extraer los resultados según los siguientes parámetros:

- Las diferentes características que presentan en función de la situación geográfica.
- Qué rasgos distintivos tienen las empresas líderes.
- Qué relevancia se le da a unas partes del proceso traductor y qué importancia a otras.
- Tipología de las empresas lingüísticas españolas.

### **Características diferentes que presentan las empresas lingüísticas en función de la situación geográfica**

Como podemos ver en las tablas, las empresas que se sitúan al norte de Europa (Alchemy, SDL y LTC Organizer) y que, coincidentemente, tienen sus sedes en las islas del Reino Unido e Irlanda son empresas líderes dentro del mercado de la traducción. Hablamos de empresas modelo que, como en el caso de Alchemy, cuentan con clientes de gran reclamo internacional (Siemens, Intel) o en el caso de LTC Organizer, la Unión Europea.

Si contemplamos las empresas del sur de Europa tendremos dos de España y una de Italia cuyo reclamo internacional es mucho menor y menos influyente. En cuanto a las empresas de España, ApSic y ELEKA, la experiencia que poseen es de 21 y 13 años, es decir, una escasa andadura histórica aunque con tecnología incorporada en sus puestos de trabajo que ha permitido este crecimiento continuado de las empresas. ELEKA, por ejemplo, tiene una gran variedad de productos debido a la influencia que le han ejercido otros grupos a los que pertenece y que hacen evolucionar esta empresa paulatinamente (Innobasque, GAIA y Cic- Tourgune). LOGOS, como aportación de Italia, es un proveedor que colabora con más 3500 empresas lingüísticas y cuya fundación se remonta a hace más de treinta años. Percibimos, no obstante, que ha sido necesaria la colaboración con otros grupos para poder seguir evolucionando y desarrollándose como empresa. Hoy en día, sin embargo, Logos se sitúa en uno de los 20 proveedores lingüísticos más eficientes del mundo.

Al este de Europa tenemos dos aportaciones muy dispares que nos van a ofrecer una visión



bastante objetiva. En primer lugar, la húngara Kilgray, empresa más joven (10 años de experiencia) que la rusa Logrus International con 20 años de historia, lo cual se reflejará también en la tipología de clientes: Kilgray va a atraer a industrias especializadas y negocios internacionales de PyMEs mientras que Logrus posee una cartera de clientes entre los que se encuentran proveedores de servicios tecnológicos como Dell o Motorola. No obstante, Kilgray despunta como una de las empresas lingüísticas que está creciendo más rápidamente en este entorno europeo.

Al oeste de Europa vamos a señalar Systran, una empresa pionera de Francia con más de 40 años de experiencia y una de las grandes líderes en el mercado de proveedores lingüísticos y Mark the Globe, una empresa a pequeña escala de escasos años de experiencia y que focaliza sus esfuerzos en la investigación y optimización de SEO<sup>28</sup>. Systran va a despuntar en la misma línea que lo hacen las empresas del norte de Europa, con productos de gran reclamo internacional.

### **Rasgos distintivos de las empresas líderes**

Tal y como podemos observar por los productos y servicios que ofrece cada una de las empresas y si estudiamos sus páginas web, confirmamos que las empresas líderes van a ser las que se están desarrollando en el norte de Europa y oeste: LTC Organizer, SDL Trados, Alchemy y Systran. Son empresas que cuentan a su vez con apoyo financiero que expande su influencia nacional, regional e internacional. Sus (casi siempre) más de 20 años de historia les han permitido configurar una cartera de clientes competitiva que ajusta los tipos de productos que ofrecen a la demanda del momento. La habilidad no sólo de adaptarse a la demanda actual sino también de desarrollar elementos distintivos como la Innovación corporativa<sup>29</sup> de LTC Organizer les ha permitido destacar sobre las otras y diferenciarse.

Otro de los elementos que determina irremediabilmente y cada vez más el éxito de toda empresa es el marketing o esta capacidad de publicitarse. Estas empresas líderes cuentan con páginas web con presencia elegante y sofisticada que proporciona información muy ordenada y clasificada de manera que no sólo se entienda mejor sino que sea atractiva para el lector. Los apartados que juegan un papel muy importante en el marketing de las páginas web de las empresas lingüísticas son el de “servicios” y “soluciones”. Ambos darán una relación de las finalidades que tienen los esfuerzos de la empresa (vinculados estrechamente con el tipo de producto que ofrecen) que son los servicios y una serie de soluciones, es decir, dónde se aplican estos servicios,

---

<sup>28</sup> SEO: posicionamiento en buscadores u optimización en motores de búsqueda de internet.

<sup>29</sup> IC – innovación corporativa: IC crea, perfecciona y comercializa la resultante tecnología aplicada al sector lingüístico de forma mucho más rápida y eficiente que los métodos de I+D tradicionales. (Recuperado de: <http://www.ltcinnovates.com/es/about/27-gracias-a-ic-ltc-no-tiene-igual.html>)

ya sea a nivel de empresas gubernamentales, de PyMEs, de empresas multinacionales, empresas especializadas, etc. También tendremos en cuenta que estos apartados, al tener una gran carga publicitaria, son muy subjetivos y poseen una gran carga de adjetivación.

### **Relevancia de cada uno de los pasos de la traducción**

A lo que nos referimos con los pasos de la traducción es que, dependiendo del tipo de clientes que tenga cada empresa, sus productos se ajustarán a esta demanda como hemos indicado antes. Todos los software de los productos de las empresas analizadas poseen memorias de traducción pero entre estos productos, algunos darán más importancia a la localización, a la terminología o a gestión del flujo de trabajo.

Por un lado, SDL es la empresa que mejor abarcará todos estos campos: gestión de proyectos, memorias de traducción (SDL Trados Studio), terminología (SDL Multiterm) o la localización (SDL Passolo). Sin embargo, cada una de las demás presentará una serie de rasgos que hará que se identifique más la especialización de un paso dentro de este proceso.

En la localización, por ejemplo, destaca Alchemy con su producto Alchemy Catalyst. La traducción automática también va a ser un sector en auge, alimentado por los productos de BeGlobal (SDL), LTC Communicator (LTC), OpenTrad (utilizado por ELEKA) o Systran Enterprise (Systran). No menos importante es el tratamiento de la terminología, cada vez más valorada como principal ingrediente que nos aportará “coherencia” a la hora de presentar la empresa. Algunos de los productos software que destacan en terminología son ApSic Xbench (ApSic), los diccionarios de ELEKA o Satural Metrics (Mark the Globe). Por último, también señalamos productos para la gestión del flujo de trabajo a nivel de la empresa como LTC Worx y MorMed (LTC), ItzulpenFlow (ELEKA), Logosys (gestor de proyectos de Logos Group), My Logosys (plataforma de flujo de trabajo de Logos Group), MemoQ (Kilgray) y Dash Board (Logrus International).

También existen muchos otros productos que se dedicarán a actividades periféricas de la traducción como el convertidor de formatos de Logrus, Logrus recorde, o los correctores ortográficos de ELEKA, XUXEN.

### **Tipología de las empresas lingüísticas españolas**

Las dos empresas lingüísticas que hemos analizado en este trabajo son ApSic, con sede en Barcelona y ELEKA, con sede en Usurbil de la provincia de Gipuzkoa. Además, si echamos la vista más allá podemos observar que una gran parte de los proveedores lingüísticos españoles son de procedencia catalana y la causa es muy lógica: dos lenguas cooficiales en un mismo

territorio han propiciado que esta población bilingüe se interese por el mundo lingüístico a nivel tecnológico, absorbiendo la motivación europea de los grandes líderes y adoptando las diferentes herramientas de software para trabajar con estos altos niveles de competencia (como ELEKA con OpenTrad).

ApSic, por su parte, es una pequeña empresa que se fundó en los años noventa y cuya misión se centra en la traducción especializada y a la localización de software. Sus productos se dirigen, principalmente, a la terminología (ApSic Xbench) o a la revisión mediante la comparación paralela de dos documentos (ApSic Comparator). ELEKA, por el contrario, ha desarrollado productos de manera más eficiente dedicados a la traducción automática (el uso de OpenTrad), a la gestión de empresas y autónomos (ItzulpenFlow), a la terminología (diccionarios de ELEKA) y a buscadores de Internet (Elebilía y Miatu), además de contar con la tecnología *Dokusare* que permite desarrollar una web semántica para relacionar unas noticias con otras y con XUXEN (corrector ortográfico).

Estas empresas no cumplen con el perfil de líderes de mercado y de hecho su entorno en la página web no es excesivamente atractivo. Sin embargo, su colaboración con otras empresas y, sobre todo, la importancia del papel que desempeñan en cada uno de los lugares donde tienen sus sedes hace que su evolución y desarrollo sea constante.

## CONCLUSIONES

*“Toda nueva tecnología se enfrenta normalmente a la tecnología precedente. Compite con ella por el tiempo, la atención, los recursos económicos, el prestigio y una determinada visión del mundo.”*

*(Postman, 1999:214)*

### 6. Conclusiones

La tecnología actual está a nuestro alcance y existen hechos significativos que demuestran que no son necesarios los conocimientos previos para poder beneficiarse de estos servicios. La sociedad de la información es un hecho y la traducción va de la mano a éste para lograr así su mayor evolución y hacernos entender las siguientes conclusiones:

- La omnipresencia de Internet y las nuevas tecnologías en todos los aspectos de la sociedad que configuran un nuevo entorno para el desarrollo de cualquier actividad humana, denominado Tercer Entorno por el filósofo Echevarría (1999, 2006).
- La simplificación en el uso de la tecnología cuyo fin es acercarse cada vez más al usuario (Gutiérrez Rodilla, 1998:146)
- La progresiva simplificación estilística y vulgarización terminológica de lo que inicialmente era una lengua de especialidad, la tecnolengua de la informática e Internet (Belda, 2003:209)

Hemos pasado del Primer Entorno, caracterizado por la lengua hablada, al Segundo Entorno que incorpora la escritura (hace alusión a la escritura impresa, los libros y las publicaciones) y, en los últimos tiempos, la sociedad de la información está configurando un Tercer Entorno caracterizado por la digitalización, la informatización, el hipertexto, la telematización y las memorias.

Este trabajo no representa un cúmulo de reflexiones, teorías y previsiones del comportamiento de las tecnologías de la información aplicadas a la traducción sino que nos hace alzar la vista más allá y percibir el panorama actual y el comportamiento de la profesión para la que estamos estudiando hacia estas circunstancias. Las TIC es un término que se ha empezado a generalizar sobre todo en los años noventa, con el nacimiento de las memorias de traducción, de la siempre cuestionable traducción automática y los gestores terminológicos. Su crecimiento o evolución ha convertido el proceso traductor en una tarea mecanizada, increíblemente rápida, productiva y competitiva, modificando el perfil de traductor sedentario, estático y lento en un perfil

dinámico e interactivo donde la competencia de transferencia<sup>30</sup> se entremezcla con la instrumental y estratégica<sup>31</sup> creando una dualidad en la personalidad del traductor entre estas habilidades inherentes a la traducción y habilidades técnicas.

Según la diferente documentación y reflejándonos en la obra de Austermühl (Austermühl, 2001), ya en los años noventa se apreciaba la importancia de la electrónica en la labor del traductor, pero no ha sido hasta la llegada de Internet cuando esta revolución aún en blanco y negro de la tecnología se ha teñido de colores vivos propiciados por el SaaS<sup>32</sup> o Cloud, es decir, la nube que conecta todo este proceso a través de la red. Sigue siendo alarmante, aun así, el hecho de que en el 2008 fuera tan bajo el porcentaje de traductores que conocían el software o que presentaran interés en él, según el estudio que detallamos en el punto 4.3. ¿La causa? La formación. Aunque este no sea el objeto de estudio de este trabajo, sí que es cierto que conforma una problemática muy significativa en el mundo tecnológico de la traducción. Los estudios de traducción comenzaron a darse en España a partir de los años noventa, paralelo al desarrollo de todas estas herramientas para el traductor. El diseño curricular de sus planes de estudio empezó a darse forma alrededor de las competencias traductorales a la luz de los estudios de grupos de investigación del aprendizaje de idiomas y traducción cubriendo conocimientos referentes a idiomas, a la actualidad, a la interpretación, a las normas básicas de cada lengua (gramáticas) e incluso a las TIC o herramientas TAO. Sin embargo, aún queda un largo camino por andar hasta llegar a entender el panorama global del mercado lingüístico, lo que significan los proveedores de servicios lingüísticos y qué importancia tienen en nuestro entorno geográfico europeo, qué tipo de producto o herramienta ofrece más ventajas, qué tipología adquieren las empresas líderes, etc.

La realidad de las empresas lingüísticas se refleja en la globalización e internacionalización de los servicios, en esta transformación hacia la era de la información, una época en la que la competitividad se mide por la cantidad de factores diferentes que conforman la producción de calidad establecida por tecnología eficiente que cubra la demanda global.

A tenor de la información aquí recopilada, redactada y adaptada al tema de trabajo, podemos extraer una serie de conclusiones acerca de la traducción como protagonista de la tecnología de calidad reflejada en las empresas lingüísticas:

---

<sup>30</sup> Según la terminología de Christiane Nord.

<sup>31</sup> Según la terminología del grupo Pacte (2003).

<sup>32</sup> SaaS – *Software as a Service*.

## **Paso de la era de la *lingua franca* a la era multilingüe**

Durante los años noventa y en la primera década de los 2000, el inglés ha servido de lengua vehicular o *lingua franca* en numerosos campos: empresas especializadas, grupos de investigación, PyMEs, etc. Hoy en día, con la importancia que ha ido adquiriendo el perfil de publicista o *community manager*, es decir, el puesto de trabajo dedicado únicamente a la comunicación y con el objetivo de poder atraer mejor la atención de clientes, se ha optado por la información multilingüe, la opción más eficaz para hacer entender la información y que capte la atención del destinatario. Siempre a la sombra de las tecnologías de la traducción que favorecen este proceso multilingüe mientras garantizan su calidad.

## **Actualización constante de los productos**

Esta conclusión camina de la mano del carácter extremadamente rápido, inmediato, constante y disponible de la comunicación en el entorno de la web 2.0. Si nos fijamos en las ediciones de los productos software de las diferentes empresas lingüísticas, cuanto más éxito tienen estas y productos más sofisticados ofertan, más ediciones tienen estos. Estas ediciones simplemente son actualizaciones, es decir, extensiones del mismo software que agregan características a la base inicial del programa. Este es el ejemplo de SDL Trados 2014 (memoria de traducción que complementa a SDL Trados 2011).

## **Evaluación de la calidad de la traducción más exhaustiva**

Cada vez son más las organizaciones que se encargan de evaluar la calidad de las traducciones, de crear normativas para estandarizar este mercado y que galardonan a las diferentes empresas lingüísticas por seguir su reglamento. Esta normalización o estandarización que comenzó en los años 60 se fue transformando en un medio para evaluar la calidad de las traducciones. El aspecto positivo de este campo es que la evaluación de la calidad se ha desarrollado lo suficiente como para que pueda ser específica de un solo campo, como por ejemplo LISA, que evalúa la calidad de la localización de software.

La tendencia es, pues una evaluación cada vez más exhaustiva y minuciosa de cada uno de los pasos de los que consta toda traducción, así como de cualquier manera en la que la traducción se produzca: traducción automática, con herramientas TAO o manual.

## **Herramientas TAO y Software frente a la traducción automática**

La traducción automática, si bien es eficiente, siempre va a necesitar un componente humano que supervise la integridad y coherencia del texto traducido. Son varias las empresas lingüísticas que hemos analizado que incluyen entre sus herramientas de software una dedicada

a la traducción automática pero podemos observar que siempre que se da esta, también tendremos la memoria de traducción convencional y otras herramientas de traducción asistida. Esto demuestra que las herramientas TAO ganan terreno en la traducción gracias a la conquista del software libre en las tecnologías de la traducción, que ofrece al traductor no sólo un entorno personalizado sino también herramientas que cubrirán íntegramente todo este proceso traductor desde la gestión terminológica hasta la revisión.

### **Proveedores de servicios lingüísticos: empresas en auge**

Los proveedores de servicios lingüísticos, es decir, aquellas empresas que desarrollan productos no para que sirvan de fin sino para que sirvan de medio para llevar a cabo operaciones de traducción, son ahora el motor del mercado lingüístico. No sólo ofrecen facilidades para comercializar productos sino que estas mismas empresas los elaboran, tratan de adaptarlos a sus clientes y se publicitan.

La causa de este éxito reside en el hecho de que la tecnologización de la traducción ha reducido la práctica traductora al aprovisionamiento de servicios lingüísticos que se materializan en las empresas lingüísticas. Cada vez serán más los eslabones de la cadena de producción traslativa y, por lo tanto, serán más los diferentes profesionales que formen parte de ella (terminólogos, lexicógrafos, traductores, ingenieros lingüísticos, revisores, etc.). Como consecuencia, las empresas lingüísticas tendrán varios gabinetes dedicados a diferentes fines, aportando una gran oferta laboral en la traducción que contribuirá a la mejora de la tecnología y a la independencia paulatina de las empresas pequeñas supeditadas a las absorciones de las más grandes.

### **Un largo camino por recorrer**

En este trabajo hemos visto un pequeño recorrido histórico a través del software en el siglo XX y su desarrollo durante el siglo XXI, una manera de abordar uno de los elementos clave de la tecnología de la traducción de calidad, compaginándolo con la situación global de las empresas proveedoras de servicios lingüísticos en el contexto europeo. Sin embargo, aún hay mucho por conocer, tecnología por consolidar, descubrir y desarrollar. Este es un mundo que actualmente está creciendo y desarrollándose y del que cada día pueden salir descubrimientos o invenciones novedosas pero no debemos olvidar que, aunque no esté todo sabido, cualquier herramienta que suponga una innovación hoy podría ser nuestra solución mañana... nuestro mundo actual depende de la tecnología, y ahora, la tecnología se ha hecho multilingüe.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alchemy (2014). *Alchemy Software Development* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Alchemy, [http://www.alchemysoftware.com/company/about\\_us.html](http://www.alchemysoftware.com/company/about_us.html)
- Álvarez Álvarez, Susana; López Arroyo, Belén (2011). Nuevas herramientas metodológicas basadas en la web 2.0 para la enseñanza de la traducción en el marco EEES. El caso concreto de las WebQuests. En Calvo Encinas, Elisa; Enríquez Aranda, María Mercedes; Jiménez Carra, Nieves; Mendoza García, Inmaculada; Morón Martín, Marián; Ponce Márquez, Nuria (eds.). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* (pp. 2-11). Granada: editorial Comares.
- ApSic (2014). *Apsic Localization solutions* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de ApSic, [http://www.apsic.com/es/products\\_overview.html](http://www.apsic.com/es/products_overview.html)
- Arealillo Doval, Juan José (2004, 22 de mayo). A propósito de la norma europea de calidad para los servicios de traducción. III Congreso Internacional – Español, lengua de traducción. México. Recuperado el 9 de junio de <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/arevalillo.htm>
- Austermühl, Frank (2001). *Electronic Tools for translators* (pp. 1-17). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Calvo Encinas, Elisa; Enríquez Aranda, María Mercedes; Jiménez Carra, Nieves; Mendoza García, Inmaculada; Morón Martín, Marián; Ponce Márquez, Nuria (eds.) (2011). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina* (pp. 87-91; 99-103). Granada: Editorial Interlingua.
- Candel Mora, Miguel Ángel; Ortega Arjonilla, Emilio (2012). Tecnología, traducción y cultura (15-24; 67-141). Valencia: Tirant Humanidades.
- Cánovas, Marcos; Samson, Richard (2008). Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows. En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 33-56). Granada: editorial Comares.
- Depraetere, Heidi (dir.). (2013). *LT 2013: Status and potencial of the European Language Technology Markets* (pp. 3-91). Recuperado el 27 de julio de: [http://www.lt-innovate.eu/system/files/documents/2216-LT2013\\_Report\\_MediumQuality.pdf](http://www.lt-innovate.eu/system/files/documents/2216-LT2013_Report_MediumQuality.pdf)



- Díaz Fouces, Óscar (2008). *Ferramientas livres para traduzir com GNU/Linux e Mac OS X*. En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 57-74). Granada: editorial Comares.
- Díaz Fouces, Óscar y García González, Marta (eds) (2008). Introducción: traducción, formación, tecnología y libertad. En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 1-8). Granada: editorial Comares.
- Díaz Fouces, Óscar y García González, Marta (eds) (2008). *Traducir (con) software libre* (pp.1-122 y 175-193). Granada, Editorial Comares, S. L.
- Eleka (2014). *Eleka Ingeniaritza Linguistikoa* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Eleka, <http://www.eleka.net/index.php?id=es>
- Gala Global (2014). *QT Launch Pad*. Recuperado el 17 de mayo de <http://www.gala-global.org/qtlaunchpad>
- García González, Marta (2008). *Free Software for Translators: is the market ready for a change?* En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 9-32). Granada: editorial Comares.
- Gil Castiñeira, Felipe (2008). Interfaces web na traducción de proxectos comunitarios de software livre. En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 127-158). Granada: editorial Comares.
- Hagen, Stephen. (2011). Guía lingüística para las empresas europeas. Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 3-35. Descarga disponible en <http://bookshop.europa.eu/es/la-gua-a-lingue-stica-para-las-empresas-europeas-pbNC3110923/>
- Kilgray (2014). *Kilgray Translation Technologies* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Kilgray, <http://kilgray.com/>
- Logos group (2014). *Logos – non solo parole* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Logos group, <http://www.logos.net/>
- Logrus (2014). *Logrus International* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Logrus, <http://www.logrus.ru/pages/en-home.aspx>
- LTC (2014). *LTC Organizer* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de LTC Organizer, <http://www.ltcinnovates.com/>
- Mark the Globe (2014). *Mark the Globe – The Global SEO Company* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Mark The Globe, <http://www.marktheglobe.com/#home>

- Mata, Manuel (2008). Formatos libres en traducción y localización. En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 75-122). Granada: editorial Comares.
- QT Launch Pad. (2013). *The New Goal of Quality Translation*. Recuperado el 17 de mayo de <http://www.qt21.eu/launchpad/content/new-goal-quality-translation>
- Ramírez Polo, Laura (2012). Software libre y software gratuito para la traducción. En Candel Mora, M. A. y Ortega Arjonilla, E. *Tecnología, traducción y cultura* (pp. 114-132). Valencia: Tirant Humanidades.
- SDL (2014). *SDL Language Technologies Support* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de SDL, <http://www.sdl.com/support/language-technology-products/>
- SYSTRAN (2014). *Systran Software services* [archivo de datos]. Disponible en el sitio web de Systran, <http://www.systransoft.com/systran/>
- Taus. (2013). *Taus translation quality evaluation*. Recuperado el 17 de mayo de <https://evaluation.taus.net/>
- Taus. (2013). *Taus translation quality evaluation*. Recuperado el 17 de mayo de <https://www.taus.net/events/taus-translation-quality-evaluation-summit>
- Torres del Rey, Jesús (2005). La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías (4-134). Granada: Editorial Comares.
- Vargas Sierra, Chelo (2012). La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y de la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas. En Candel Mora, M. A. y Ortega Arjonilla, E. *Tecnología, traducción y cultura* (pp. 67-100). Valencia: Tirant Humanidades.
- Vidal Castellet, Núria (2008). En español por libre: traducción de software. En Díaz Fouces, O. y García González, M. *Traducir (con) software libre* (pp. 175-192). Granada: editorial Comares.

